

Mauru Maxia

Poetas perfughesos



Presentada

Custa antologia est unu sèberu de poesias postas dai sos poetas nostros chi ant vïvidu dai sa prima meidade de su '800 a sa meidade de su '900. A printzipiu custu libricheddu fit unu capitulu de su sigundu volùmene de s'òbera *Perfugas e la sua comunità*. Ma a ultimera, a manu a manu chi s'aggiunghiant sas poesias e chi s'ispatziu issoro creschiat, est apàrfidu sempre pius giaru chi custa regolta deviat istare a contu sou.

No ischimus nudda, a dolu mannu nostru, de sos poetas chi an poetadu in sos sèculos innantis e est custu sa chistione pius manna de su passazu a boghe de sa connoschentzia chi, si no est posta in iscritu, est destinada a esser pèrdida.

A lis nàrrere documentos a custos cumponimentos poeticos diat poder pàrrere una cosa manna. Ma, si bi pensamus bene subra a custu cosa, amus a giòmpere a sa concruida chi puru sas poesias poden èssere aterentantos documentos de cussas chi fin sas maneras de sentire e de vïvere de una comunidade peri unu tretu de tempus chi abbratzat duos sèculos. In pius, tzertas poesias retratan e contan fatos precisos e acaimentos chi connoschimus solu grascias a custas propias poesias. Totu cosas chi, de àtera manera, non diamus aer ischidu comente no ischimus nudda de su chi non nos est arrividu peri sas testimonias immentigadas de sos mannos.

Custa acoglida de pagas poesias (ma sas poesias dian poder èssere meda de pius) nos mustrat chi finas una comunidade minore comente cussa perfughesa, in pius de àere una istoria sua, podet cun bonos tìtulos sustènnere de àere puru una literatura. Si podet arrejonare de su livellu artìsticu de custos poetas nostros e de sos orizzontes e currentes istilísticas ue sos cumponimentos issoro si dian pòdere assentare. Ma custas sun chistiones tènnicas chi poden interessare a cussos de su mestieri ma no a sa zente chi, comente est sempre cumbinadu, inoghe in Sardigna est pius interessada a connòschere, peri sa poesia, sos fatos o siant sas istorias chi su poeta narat e contat a chie l'iscultat. E est in custu sensu chi dogni poesias de custas leadas a sèberu faeddat de carchi cosa. Sas poesias de amore e totu si mustran de profetu si partimus dae sa finalidade de cumprèndere cale esseret s'universu de paraulas e sentidos ue sos sentimenti de un'innamoradu si podian dare a bìdere in sos tempos chi custas poesias sun istadas iscritas.

Totus sas poesias de custu acoglida sun istadas impreatadas innantis de oe. Su de nde fàghere como un'àtera presentada giughet s'iscopu de permitere innantis de totus a sos perfughesos de àere a disponimentu òberas chi non sun sempre fàtziles a agatare. De dogni autore si sun seberados pagos cumponimentos, guasi una premissa a arrejonamentos chi su lettore podet fàghere finas de sesi.

Sos textos sun iscritos cun sas matessi grafias impreatadas dai sos autore. Sa limba est su sardu perfughesu. Pro chie non comprendet su sardu (màssimu sos fizos de sos emigrados) s'est aprontada finas una traduida in italianu.

Pascale Capece
(1806-1871)¹

Pascale Capece (o Cabece o Cabecia comente naramus in logu nostru) est su poeta perfughesu pius nòdidu de su '800. Isse giughiat in doda una bena forte de umorismu chi li permitiat de retratare s'ambiente sotziale de Pèrfugas peri sos personazos suos pius fentomados e non sempre in bonu. In su matessi tempus Cabece aiat una sensibilidade chi lu faghiat capatze de pònnere guasi in pintura figuras e fatos connotos o intesos.

Custu poeta nde beniat dai una familia antiga de Sa Mela, chi tando fit una de sas cussolzas pius populadas de Pèrfugas e ue finas dae tando si faeddaiat in cossu. De custas orìgines suas nd'amus calchi proa puru in su sardu logudoresu impitadu dai Cabece peri tzertas paraulas gadduresas chi essin a pizu in calchi poesia sua.

In mesu a sas poesias suas, chi sunt istadas imprentadas dai su canònigu Giuanne Ispanu in s'antologia *Canzoni popolari di Sardegna*,² sa pius nòdida est cussa intitulada *S'iscola serale*, chi est connota in tota s'Ìsula cun s'àteru titulu *Pèrfugas nachi est tontu et no est beru* chi repitit sa prima istrofa.

In custa antologia si presentant sas matessi poesias publicadas dai su canònigu Ispanu in su 1857.

¹ Dai sos registros de s'archìviu parrochiale resultat chi Capece fit perfughesu ma fit istadu batijadu in Laerru. Fizu de Andria Capece e de Maria Dominiga Pigureddu, si cojueit in su 1826 cun Margarida Putolu. Sende imbaradu batiu, si torreit a cojuare a mannu, in su 1864 a 58 annos, cun Giuanna Maria Cascione.

² Su titulu cumpletu de su libru est *Canzoni popolari di Sardegna in dialetto sardo centrale ossia logudorese*, a cura de Salvatore Tola, Nùoro, Ilisso 1999. Sas poesias de Cabece s'agatant in su sigundu volumene.

Caru amigu, intende una notissia
(a fra' Giolzi Piga, in Casteddu Mannu)³
(1848)

1

Caru amigu, intende una notissia
meda trista, sibbene transitoria,
non de festa ne d'atera letissia
chi t'allegrat su coro o sa memoria,
ma fattu luttuosu e de mestissia
digna de registrare ind'un'istoria:
un'inundassione suzedida
in terras nostras mai conoschida.

2

S'undighi de gennarzu una tempesta
cominzesit su sero a s'inclinada;⁴
in biderla, sa idda trist'e mesta
nesit: «Oh Deus, e ite nozzada!».
Tint'a nieddu, horrible, funesta,
s'idet s'aera, e tota turbada,
graves sas nues, e ind'un'istante
bettant abba a diluviu abbondante.

3

S'oscurat a sa vista ogn'orizzonte,
totu confundet randine, abb'e bentu,
pianura non s'idet, badde o monte,
pighe paret s'interu firmamentu;
alzat su riu e giompet a su ponte
chi fit ancora sutta s'armamentu⁵
e nd'iscottat su forte pedistallu
chi formadu pariat de metallu.

4

S'unda altera, superba e furiosa
ogni limite passat e misura,

Caro amico, senti una notizia
(a fra' Giorgio Piga, in Cagliari)
(1848)

1

Caro amico, senti una notizia
molto triste, sebbene transitoria,
non di festa né d'altra letizia
che t'allegra il cuore o la memoria,
ma fatto luttuoso e di mestizia
degnà di ricordare in una storia:
un'inondazione è succeduta
in terre nostre mai conosciuta.

2

L'undici di gennaio una tempesta
cominciò di sera all'imbrunire
nel vederla, il paese tristo e mesto
disse: "Oddio, che nozzata!".
Tinta di nero, orribile, funesta,
si vede l'aria, e tutta turbata,
gravi le nubi, e in un istante
gettano acqua a diluvio abbondante.

3

S'oscura alla vista ogni orizzonte
tutto confonde grandine, acqua e vento
pianura non si vede, valle o monte,
pece sembra l'intero firmamento;
sale il fiume e arriva al ponte
ch'era ancora in armamento
e ne svelle il forte piedistallo
che formato pareva di metallo.

4

L'onda altera, superba e furiosa
ogni limite passa e misura,

³ Sa poesia est posta pro Giolzi Piga, famadu padre frantziscanu chi in cussu tempus istaiat in Casteddu Mannu.

⁴ Est una forma banalizada de *a s'intrinada*.

⁵ Si referit a su ponte de Badu de Riu chi tando lu fin fraighende.

intrepida, fremente, impetuosa
faghet maglia in sa rocca sa pius dura:
tota tremet, si sentit paurosa
de perder s'incrollabile natura,
intera movet dai fundamentu,
s'ispostat, la trasportat, oh portentu!

5

Sa rocca cun su monte s'isprofundat
cun fragassu tremendu fragorosu;
ogn'argine saltadu totu inundat
su flumene ch'in abbas est famosu:⁶
cant'incontrat trasportat, tot'inundat
ingullit sitibundu, ismaniosu;
e cale fogu chi mai s'allattat
devorat e destruit cant'agattat.⁷

6

Sas arvures annosas de sos litos
cun truncos, naes e cun raighinas
dae forestas e ignotos sites
in su campu las bettat de Coghinas.
Non s'hat memoria, e mancant iscrittos,
chi nos referant similes ruinas:
mai s'est bid'un'inundassione
inter nois cun tanta distrussione.

7

In mes'a s'unda torbid'ispumante
passat e, ahi, vista dolorosa!
unu corpus humanu galleggiante,
non s'ischit s'hapat fizos o isposa;
su cadd'infattu, ma pagu distante,
cun briglia e sedda, e calch'atera cosa,
mortos ambos, e current fatt'a pare
ne firmant fin'a giomper a su mare.

intrepida, fremente, impetuosa
fa breccia nella roccia più dura:
tutta trema, si sente paurosa
di perder l'incrollabile natura,
intera muova dal fondamento,
si sposta, la trasporta, oh portentu!

5

La roccia col monte si sprofonda
con fracasso tremendo fragoroso;
ogn'argine saltato tutto inonda
il fiume che per acque è famoso:
quanto incontra trasporta, tutt'inonda
inghiotte sitibondo, smanioso;
e come fuoco che mai si sazia
divora e distrugge ciò che trova.

6

Gli alberi annosi delle selve
con tronchi, rami e con radici
da foreste e ignoti siti
nel Campo le getta di Coghinas.
Non si ha memoria e mancano scritti
che riferiscano simili rovine;
mai s'è vista un'inondazione
tra noi con tanta distruzione.

7

In mezz'all'onda torbida spumante
passa e, ahi, vista dolorosa!
Un corpo umano galleggiante,
non si sa se abbia figli o sposa;
il cavallo appresso, ma poco distante,
con briglia e sella e qualche altra cosa,
morti entrambi e si rincorrono
né si fermano fino a giungere al mare.

⁶ *flumene ch'in abbas est famosu*, si referit a su Riu Mannu o Riu de Coghinas, chi est su cursu de abba pius mannu de totu su Cabu de Susu.

⁷ *destruit cant'agattat*, su Riu Mannu in cussos tempos fit timidu meda ca giughiat pianas de repente pro su fatu chi nde falat dai sos montes de su Marghine e si podiat ingrussare pro sas temporadas chi cumbinaian finas a chentu chilòmetros de distantzia.

8

Custa piena a sos campos bessida
terrorizende senz'haer cumpagna,
portadu s'hat una greggia unida
de treghentas berveghes in campagna,
e appenas salvadu s'hat sa vida
su dolente pastore in sa muntagna,
mirende da inie angustiosu
s'hama sua in su mare procellosu.

9

De Coghinas su Campu fit ornatu
de ogni bestiamen pascolante,
ind'unu puntu s'idet inundadu,
tot'annegadu s'idet in s'istante.
Su riu cun su mare hat incontradu,
restad'est s'abba unida e istagnante,
no hapende sa piena ue isfogare
formad'hat issa sola ateru mare.⁸

10

Poi, passada s'inundassione,
bessesint sos massajos e pastores
e bident, oh fatale distrussione!
iscumparfidos totu sos laores,⁹
totu ruina totu confusione,
boghes, suspiros, lagrimas, clamores!
Ue fint fruttos, piantas e ervas
appena esistint como duas chervas.

11

Su terrinu nieddu e desoladu,
montes de rena, fossos e canales,
est totu siccu, nudu e ispozadu,
niunu tuddu¹⁰ de sos vegetales.

8

Questa piena per i campi uscita
terrorizzando senza aver compagna,
portata s'è una greggia unida
di trecento pecore in campagna,
e appena salvato si è la vita
il dolente pastore nella montagna
guardando da lassù angustioso
il gregge suo nel mare procelloso.

9

Di Coghinas il Campo era ornato
di ogni bestiame pascolante,
d'un tratto si vede inondato
tutt'annegato si vede in un istante.
Il fiume col mare s'è incontrato
restata è unita e stagnante,
non avendo sa piena dove sfogare
formato ha da sola un altro mare.

10

Poi, passata l'inondazione,
uscirono i massai e i pastori
e vedono, oh fatale distruzione!
scomparsi tutti i seminati,
tutto rivina tutto confusione,
grida, sospiri, lacrime, clamori!
Dove erano frutti, piante ed erbe
appena esistono ora due zolle.

11

Il terreno nero e desolato,
cumuli di sabba, fossi e canali,
è tutto secco, nudo e spoglio,
nessun germoglio dei vegetali.

⁸ *formad'hat issa sola ateru mare.* Custa chi diat poder pàrrere un'esagerada de su poeta est unu propiu fatu istòricu ca puru Vittorio Angius nd'aiat iscritu de sos fragassos de custu riu. Innantis de fraigare s'isbarramentu de su Casteddu Doria (1961), cando sas pienas cumbinaian in tempos chi su mare fit in tempesta, sa corrente de su Riu Mannu non bi la faghiat a isfogare in mare e tando allagaiat guasi totu su Campu de Coghinas formende padules chi istaian paritzos meses.

⁹ *iscumparfidos totu sos laores.* pro cunseguentzia de s'unda de piena.

Totu cantu b'haiant semenadu
in sos passados meses autumnales
tot'est annientadu, totu istruttu,
su fundu, sos trabaglios e i su fruttu.

12

A tale vista e a tales horrores
esclamat su padronu isconsoladu:
«De sos trabaglios mios e suores
ue est oe su fruttu disizadu?».
Penas duras, sensibles dolores,
in custu casu dognunu hat proadu:
in amarguras, dolos e piantos
sos perfughesos semus totu cantos!

13

Ecco su fattu, amigu meu amadu,
non bene nadu nen mezus descrittu.
Custu flagellu Deus hat mandadu
in pena de calch'horridu delittu,
però ancora, cand'est indignadu,
si placat s'idet su coro contrittu.

Preghemus ducas cun contrissione
pro chi Deus sas culpas nos perdone.

Tutto quanto avevano seminato
nei passati mesi autunnali
tutt'è annientato, tutto distrutto,
il terreno, i lavori e il frutto.

12

A tale vista e a tali orrori
esclamat il padrone sconsolato:
“Dei lavori miei e dei sudori
dov'è oggi il frutto desiderato?”.
Pene dure, sensibili dolori,
in questo caso ognuno ha provato:
in amarezze, dolori e pianti
i perfughesi siamo tutti quanti!

13

Ecco il fatto, amico mio amato,
non detto bene né meglio descritto.
Questo flagello Dio ha mandato
per pena di qualche orrido delitto,
però ancora, quando è indignato,
si placa se vede il cuore afflitto.

Preghiamo dunque con contrizione
per che Dio le colpi ci perdoni.

¹⁰ *ninnu tuddu*; su poeta impretat sa variante perfughesa *tuddu* chi benit dai su cossu *zuddu* mentres cussa giusta in sardu corrispondet a *tudda*.

*Perfugas meu, ind'ite tristu istadu*¹¹

1

Perfugas meu, ind'ite tristu istadu
ti miro in su presente constituidu!
A terra negra e puer boladu
ses hoe dai giardinu fioridu.
Unu logu abbondante e delicadu
t'hant sos mazores mios connoschidu,
s'industria, sas virtudes, sos honores
totu s'hant gitu sos antecessores.

2

Non faghent pius a tie largu giru
sas valorosas bellas possessiones,
osservo e miro s'antigu retiru
solu e afflitto senza sas persones!
Da intro de su coro su suspiru
mi fuit pro sas tales riflessiones:
prima che una perla in fama giuttu
e hoe onninamente¹² ses distruttu.

3

Cuddas campagnas tuas tant'amenas
verdeggiantes fattendeti ornamentu
bagnadas dai duplicadas venas
bundantes produende ogni alimentu,
hoe sunt ispozadas e anzenas,
torradas a nieddu pavimentu;
e pro birgonza e pro pena mazore
ses trabagliende inie a servidore.¹³

Perfugas mio, in quale triste stato

1

Perfugas mio, in quale triste stato
ti vedo nel presente costituito!
A terra nerra e polvere volata
sei oggi da quel giardino fiorito.
Un luogo abbondante e delicato
t'hanno i mie vecchi conosciuto,
l'industria, le virtù, gli onori
tutto se n'è andato con gli antecessori.

2

Non fanno più a te largo giro
le valorose e belle possessioni,
osservo e guardo l'antico luogo¹⁷
solo e afflitto senza le persone!
Da dentro il cuore un sospiro
mi sfugge per tali riflessioni:
prima come una perla in fama portato
e ogni del tutto sei distrutto.

3

Quelle campagne tue tanto amene
verdeggianti facendoti ornamento
bagnate da ricchi ruscelli
abbondante producevano ogni alimento,
oggi son spoglie e altrui
diventate nero pavimento;
e per vergogna e pena maggiore
ci stai lavorando come servitore.

¹¹ In custa poesia, chi paret sighende su tema de s'àtera chi amus già bidu, su poeta faghent unu cunfrontu cun sos tempos bonos cando sos perfughesos andaian in fatu a massajos abbistos e informados subra a sas connoschentzas de sas pràtigas agrarias introduidas in sa sigunda meidade de su '700 cun libros modernos dai s'amministrazione piemontesa.

¹² Est unu cultismu italianu che nde benit dai su latinu *omnis*.

¹³ *trabagliende inie a servidore*. Cando Cabece iscriet custa poesia una parte manna de sos mezos terrinos pro laore e ortalscias fin in manu a nobiles e chejas de Tempiu (nadas *Terras de su Capittulu*); àteras fin in possu de chejas tzaramontesas e tatarsas.

4

Beni, ogni mazore sepultadu,¹⁴
pro bidere s'ostaculu fatale:
Perfugas sembiante hat cambiadu,
in custa distrusione generale
tot'est distruttu su ch'hazis lassadu,
su fundu e i su fructu andad'est male;
mirade cuddu populu bundante
torradu a servidore e mendicante.

5

Mirade como sos proprios fizos
quale progressu como ch'hana tentu
qui de bider tenizis sos disizos
sos fruttos paris a su fundamentu:
bididelos cun penas e fastizos
undeggiantes in ogni patimentu;
distrutta dogni ottennida sustanzia
e sepultos in mesu s'ignoranzia.

6

Resurgi, o Pedru Paulu Cubeddu,
su famosu perfettu agricoltore!
Dogn'idea, dogn'opera e faeddu
mustraiat industriosu amore.
E tue, o nobile dottor Piseddu,
riccu de salomoniu isplendore:
mirade ambos su bostru antigu istadu
distruttu, e in s'ignoranzia sepultadu!

7

Salvadore Manuta luminoso,
pro sa sociedade unu tesoro,
Cicciu Farina docile amorusu
cun dulce sembiante e dulce coro,
diant bider in ruina e luttuosu
s'antigu aquistadu logu insoro,
e mirende sos ateros ritiros
su coro si hat abberrer in suspiros.

4

Vieni, ogni antenato seppellito,
per vedere l'ostacolo fatale:
Perfugas sembiante ha cambiato,
in questa distruzione generale
tutto è distrutto ciò che avete lasciato,
il terreno e il frutto è andato male;
guardate quel popolo numeroso
diventato servitore e mendicante.

5

Guardate adesso i loro figli
quale progresso ora hanno avuto
che di vederli avevate desiderio
con i frutti pari all'investimento:
guardateli con pene e affanni
barcollanti in ogni patimento;
distrutta ogni ottenuta sostanza
e sepolti in mezzo all'ignoranzia.

6

Risorgi, o Pietro Paolo Cubeddu,
il famoso perfetto agricoltore!
Ogn'idea, ogn'opera e discorso
mostrava industrioso amore.
E tu, o nobile dottor Piseddu,
ricco di salomonico splendore:
guardate ambi il vostro antico stato
distrutto e nell'ignoranzia seppellito!

7

Salvadore Manuta luminoso,
per la società un tesoro,
Ciccio Farina docile amoruso
con dolce sembiante e dolce cuore,
vedrebbero in rovina e luttuoso
l'antico guadagnato luogo loro,
e guardando gli altri luoghi
il cuore si aprirà in sospiri.

¹⁷ È una sardizzazione del termine spagnolo *retiro* 'luogo appartato'.

¹⁴ *Beni, ogni mazore sepultadu*; Cabece s'invocat a sos mannos ammentados in sa de ses e sete istrofas.

8

Cuddu splendore de sa gioventura
in Su Sassu de Mela tantu bella,¹⁵
paghe, felizidade cun dulcura
dominantes in ogni parentella,
Perfugas in fraterna congiuntura
che i s'arghentu in s'aurea perla
ligados tant'apare in amicizia
chi fint de dogni coro sa delizia.

9

Bennid'est fritta e de totu isorta
cust'intrinseca antiga fratellanza,
ecco tra duos populos qu'est morta
s'unica base de dogni isperanza;
dogni via deretta fatta est torta
dai sa parziale intemperanza,
e de chi cussu vinculu hant segadu
niente mai hant bene organizadu.¹⁶

10

Osservo custu istadu lacrimante
cun s'istadu passadu ind'ogni cosa
et est che i su sole radiante
cun d'una notte oscura tempestosa.
Perfugas meu, mirabi un'istante,
torra a s'antiga vida delissiosa
e renova cun grande diligenza
dogni virtude in te, dogni scienza.

8

Quello splendore della gioventù
nel Sassu di Mela tanto bella,
pace, felicità con dolcezza
dominanti in ogni parentela,
Perfugas in fraterna congiuntura
Come l'argento nell'aurea perla
legati tanto insieme in amicizia
che erano di ogni cuore la delizia.

9

Divenuta è fredda e tutta sciolta
quest'intrinseca antica fratellanza,
ecco tra due popoli ch'è morta
l'unica base di ogni speranza;
ogni via dritta s'è fatta storta
dalla parziale intemperanza,
e quelli che quel vincolo han segato
niente hanno mai ben organizzato.

10

Osservo questo stato lacrimante
con lo stato passato in ogni cosa
ed è come il sole radiante
con una notte oscura e tempestosa.
Perfugas mia, guarda per un istante,
torna all'antica vita deliziosa
e rinnova con grande diligenza
ogni virtù in te, ogni scienza.

¹⁵ Inoghe Cabece ammentat a Sa Mela, una de sas mezus cussolzas de su Sassu, a ue fit ligadu dai parentelas.

¹⁶ Cabece làstimat chi b'apat unu regressu pro tzertas inimigantzias noas chi sun ponzende in perigulu s'ambiente sotziale mentres innantis sos de sa bidde e cussos de sas campagnas fin ligados dai un'ispiritu de fraternidade.

*S'iscola serale*¹⁸

1

Perfugas nach'est tontu, e no est beru:
faula veramente calunniosa.
Eo bos fatto 'idere una cosa
chi cun fazzilidade si comprende;
hamus tantas signoras imparende
chi faghene sa ficca a Cicerone,
in tres vocales de su cartellone
sun tres meses e mesu tipi tapa,
hoe ischin s'aligarza, cras sa nappa,
barigadu cugumere sinzeru.

2

Sas chi sunu cun custa fantasia
de bessire famosas literadas
sunt ses a una crica in cumpagnia,
tres battias e tres sunt cojuadas:¹⁹
dent formare una noa accademia,
imparare sas legges emanadas,
fratantu a istudiare sunt intradas
in su libru de succu e maccarrone.²⁰
In tres vocales...

3

Como sunt totu cue istudiende,
paret chi su talentu lis pioe,
ind'unu situ su maestr'isettende
manzan'e sero a horas de sas noe
fin'a chi enit istant sillabende:
«E bi-nu, e buf-fa e bac-cu e bec-cu, e bae,²¹

La scuola serale

1

Perfugas dicono sia tonto e non è vero:
bugia veramente calunniosa.
Io vi faccio vedere una cosa
che con facilità si comprende;
abbiamo tante signore che imparano
si fanno beffe di Cicerone,
con tre vocali del cartellone
son da tre mesi "tipi-tapa",
oggi sanno la carota, domani la rapa,
posdomani cetriolo sincero.

2

Quelle che son prese da questa fantasi
di diventare famose letterate
sono sei in una cricca in compagnia,
tre vedove e tre sono sposate:
formerebbero una nuova accademia,
imparare le leggi emanate,
nel mentre che a studiare sono entrate
nel libro delle palline e dei maccheroni
In tre vocali...

3

Ora son tutte lì che studiano
Sembra che il talento piova loro addosso,
in un sito mentre aspettano il maestro
mattina e sera verso le novembre
finché arriva stanno sillabando:
'e vi-no, e be-vi, e bac-co e bec-co e vai'

¹⁸ Custa poesia, sa pius connota de Cabece, est guasi unu clàssicu de sa literatura sarda de su '800. Est una crònaca de sos progressos iscassos chi tzertas fèminas mannas e bjanas sun fatende in s'iscola serale a ue si sun iscritas.

¹⁹ *tres battias e tres sunt cojuadas*; su poeta est nende chi tzertas iscolanas non sun propiu pitzinneddas; diat pàrrere chi Cabece aeret calchi pregiuditziu pro su fatu chi fèminas mannas s'esseren chèrfidas istruire invetzes de istare fainende in domo che totus sas àteras.

²⁰ *succu e maccarrone*; est referidu a sos sinnos chi sas iscolanas nde lean dai su sussidiariu innantis de pòdere imparare a iscrìere.

sa lessione chi nos hat post'hoè,
signor maestro,²² l'ischimus a cantone».

In tres vocales...

4

Tando lis ponet un'atera riga
cun su disizu de las avanzare,
e cominzana totu annetta e friga,
in cara e in testa a si rattare:
«Cumpatat, nos frigamus sa zimiga
chi hamus sos oios senza samunare,
in forza de su tantu istudiare
non conoschimus mancu su tittone».

In tres vocales...

5

Sempre in italianu si faedda',
prinzipalmente in fattos de coghina:
«Piglia la trudda e lava la padedda,
fache lo foco, arrunza la chigina,
ischerieggia la fae niedda,
ponela a moglie pro la serentina
chi venit padre dalla currentina
e si cumpanigat lo stranguglione».²³

In tres vocales...

6

Subitu dana manu a s'arimetica,
cun sa fae cominzana a contare;
sa geometria e i s'arte poetica,
algebra e matematica cumpare,
regulas analitica e sintetica,
sillogismos pro ben'argumentare,²⁴

la lezione che ci ha assegnato oggi,
signor maestro, la sappiamo come canzone

In tre vocali...

4

Quindi assegna loro un'altra riga
col desiderio di farle avanzare,
e iniziano col pulire e cancellare,
e in faccia e in testa a grattarsi:
“Perdoni, ci puliamo le cispe
che abbiamo negli occhi senza lavare,
a forza di tanto studiare
non riconosciamo neanche il tizzone”.

In tre vocali...

5

Sempre in italiano si parla,
principalmente in fatto di curina:
«Piglia la trudda e lava la padedda,
fache lo foco, arrunza la chigina,
ischerieggia la fae niedda,
ponela a moglie pro la serentina
chi venit padre dalla currentina
e si cumpanigat lo stranguglione».

In tre vocali...

6

Subito iniziano con l'arimetica,
con le fave cominciano a contare;
la geometria e l'arte poetica,
algebra e matematica insieme,
regole analitiche e sintetiche,
sillogismi per ben'argomentare,

²¹ Inoghe su poeta pintat sas iscolanas mentres sun imparende a sillabare.

²² *signor maestro*, est su mastru Pedru Attene, chi in sas deliberas de su Cunsizu Comunale est ammentadu ca una borta sa Giunta aiat detzisu de non lu cunfrimare in s'ingàrrigu ca su servitziu de s'annu iscolàsticu nachì fit istadu iscassu. Su fatu chi lassat a buca abberta est chi custa valutada “tecnica” l'aiat fata una Giunta cumposta dai pessones in totu analfabetas, sende chi sa delibera l'aiant firmada cun su sinnu de sa rughe.

²³ Mancari inoghe puru sa retratada de sa situatzione siat crèschida dai su poeta, est de ammentare chi faddidas de custu tipu s'agatan finas in sos istrumentos iscritos in italianu dai sos notarios de cussu tempos chi, sende pagu pràtigos de s'italianu, iscrìian medas paraulas leèndelas deretas dai su sardu e cambiende solu sa *-u* cun sa *-o* de s'italianu.

poi a Funtana Ezza dent andare
a promover sa prima discussione.²⁵

In tres vocales...

7

Sa cricca feminina est tot'in bolu,
divisa in classes e in cumpagnias,
sas cojuadas forman un'istolu
e un'ater'istolu sas battias,
sas bajanas un'ateru retolu;²⁶
bramas fumantes, altas fantasias
che brincan in scienza a duas vias
Sallustiu, Aristotel'e Platone.

In tres vocales...

8

Ecco sa proa 'e tota sa sustanza,
dade risposta si seziis cuntentos,
non si podet presumer ignoranza
inue hat tantos nobiles talentos,
cumpatant sos inglesos cun sa Franza
ch'hant dadu a s'Europa mill'inventos,
chi talentu de altu cunsideru
nd'hamus nois, e zente virtudiosa,

9

Perfugas nach'est tontu, e no est beru
faula veramente calunniosa.

poi a Funtana Ezza dovrebbero andare
a promuovere la prima discussione.

In tre vocali...

7

La cricca femminile è tutta in volo,
divisa in classe e compagnie,
le sposate formano uno stuolo
e un altro stuolo le vedove,
le nubili un altro gruppetto;
brame fumanti, alte fantasie
parlano di scienza in doppia fila
Sallustio, Aristotele e Platone.

In tre vocali...

8

Ecco la prova di tutta la sostanza,
date risposta se siete contenti,
non si può presumere ignoranza
dove vi sono nobili talenti,
compatiscano gli inglesi con la Francia
che an dato all'Europa mille invenzioni,
che talento di alta considerazione
ne abbiamo noi e gente virtuosa.

9

Perfugas dicono sia tonto e non è vero:
bugia veramente calunniosa.

²⁴ Inoghe e s'istropa chi sight Cabece dat a bidere su livellu culturale sou chi li permitit de nde fagher sa mofa de sas iscolanas.

²⁵ Pro cumprender bene su sensu de custos versos cheret de ischire in Pèrfugas finas a cando in sas domos non b'aiat còmudos (e custu fatu at sighidu medas boltas finas a sos annos Sessanta de su Noighentos) sa pius parte de sas fèminas pro fagher de bisognu andaian a *su Pontitu de tia Justa*, chi est su pontitu chi s'agat comente si essit dae Funtana 'Etza andende a Bade de Riu. E diat esser cue, sigundu su poeta, chi sas iscolanas discutian de sos argumentos imparados in iscola.

²⁶ *Sa cricca feminina est tot'in bolu, divisa in classes e in cumpagnias, sas cojuadas forman un'istolu e un'ater'istolu sas battias, sas bajanas un'ateru retolu.* Capece inoghe non faeddat de grupos e classes de iscola ma, gioghende cun sas paraulas, si referit a su fatu chi sas fèminas, cando andaian a *su Pontitu de tia Justa*, formaian cumpagnias finas pro fagher sa guardia ca bi fin cussos chi s'apostaian pro las bidere a cua.

S'idides a zia Manna cun rosariu

1

S'idides a zia Manna cun rosariu
peri sa idda sempre pendulone,
tamantu pezzu de rosarione
chi tenet su pudderigu a isfogu,
nende sos babbos nostros peri logu,
perras e biculos de avemmaria,
est mesu santa sa povera zia
appuntu cheret beatificada.

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvariu.

2

Issa lu giughet sempr'a manu manca
ca sa destra li servit pro gestire;
intesu briga est a ballami s'anca,
e bi curret luego a dezzidire,
e preguntat inie, a faccia franca:
«It'est sa cosa?». Cheret tot'ischire,
s'avemmaria sighend'a cumplire
dai su sero innantis cominzada.

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvariu.

3

Subitu intrat in parte de sa gherra,
faghet de magistradu e de fiscale,
e nde cominzat un'atera perra
d'avemmaria sempre nende male,
sos padresnostros a lassa e afferra
ammisciat tot'a fila in generale
e sustenet cun forza su verbale
contra de tota idda si bi nd'hada.

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvariu.

Se vedete "zia"²⁷ Manna col rosario

1

Se vedete "zia" Manna col rosario
per il paese che le penzola,
un gran pezzo di rosarione
che può tenere il puledro come fune,
recitando i padrenostri qua e là,
metà e pezzi di avemmaria,
è mezzo santa la povera "zia"
appunto va beatificata.

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

2

Lei lo porta sempre alla mano sinistra
ché la destra le serve per gesticolare;
se sente di bisticci le gambe le tremano
e corre tosto per fare da arbitra
e chiede là, in modo diretto:
"Qual è il problema". Tutto vuol sapere
mentre completa l'avemmaria
dalla sera prima cominciata.

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

3

Subito prende parte alla contesa,
fa da magistrato e da fiscale,
e ne comincia un'altra metà
di avemmaria insieme al parlare male,
mentre i padrenostri inizia e lascia
mischia tutto in sequela
e sostiene con forza il verbale
contro tutto il paese se qualcuno si presenta

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

²⁷ In sardu, comente in cossu e in tataresu, su titulu de *tzia* o *thia* o *tia* (sigundu su faeddu de su logu), in pius de cherrer nàrtere propriu 'tia', cando si narat a una fèmina manna leat su significu de 'signora'.

4

De ogni tempus paret cun su frittu
fattu de sos foghiles rosariende,
intrat a intro passittu passittu
chi fina a su foghile non s'intendet,
cun sas orijas che chervu in su litu
sas zitas e cuntrastos iscultende,
e i sa cosa ch'idet e intendet
bessit a fora e bendet annattada.

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvariu.

5

Girende in sas carrelas cudda die
cun rosariu longu 'e padre legu
friastimende, ma no isco a chie,
posta in motu, ne pasu ne sussegu,
«Deus ti salvet Maria» narzende inie
«piena de grassia Signore est cun tegu,
ancu lu potant bider surdu e zegu
già m'hat bogadu bella lumenada!».

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvariu.

6

«Beneditta ses tue e benedittu
su fruttu 'e sas intragnas tuas Gesu,
ch'andes a matta a terra che berittu
peri sa idda e poi in logu tesu
cun sa sacchitta e cun su bragalittu
e non ti diana unu cagliaresu;
si nende male 'e me l'haja intesu
mi lu haia leadu a sa pedrada».

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvariu.

7

4

In ogni tempo sembra avere freddo
cercando i focolari mentre rosaria
entra dentro a passettini
che non si senta finché arriva al focolare,
con le orecchie come un cervo nella selva
mentre ascolta citazioni e discorsi,
e ciò che vede e sente
va fuori per riproporlo riannodato.

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

5

Girando per le vie quel giorno
col lungo rosario da frate laico
bestemmiando, ma non so chi,
con moto continuo, senza pace e riposo
“Dio ti salvi Maria”, dice di là,
“piena di grazia, il Signore è con te,
che lo possano vedere sordo e cieco
per avermi dipinta in pessimo modo!” .

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

6

“Benedetta sei tu e benedetto
il frutto del tuo seno Gesù,
che tu vada ventre a terra come un riccio
per il paese e poi più lontano
col sacchetto e l'arnacollo (dei mendicanti)
e che non ti diano un centesimo;
se l'avessi sentito parlare male di me
l'avrei preso a colpi di pietre”.

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

7

Cudda die leende abba dai Su Puttu
lassesit su rosariu segnaladu,
passat unu pizzinnu mes'astutu,
lu leat e lu frundit imbrogliadu:
«Malaitta sa entre chi ses rutu,
cun sos timparzos chi fisti faladul!»
chirchende pedra e non nd'hat incontradu
comente una sue attediada.

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvari.

8

Si pesat a bon'ora su manzanu,
girat sa idda che prozzessione,
cun cuddu saltizzione sempr'in manu
cando pendende e cando trasinone;
fatt'a sos logos de su solianu
coment'andat de martu su mazzione
fattend'e laras cun divossione
paret s'attu linghende in sa cannada.

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvari.

9

Ischit de arte magica e meighina,
sa testa sua est ciclopedia,
pronosticat e faghet de indovina,
hat de botanica e astronomia,
toccat dogni scienza e dottrina
in ogni ramu de filosofia;
e posta briga e gherra e batteria
in totu sos foghiles ch'hat intrada.

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvari.

10

Portat tantu cuntrastos e filunzos
de fagher creer a totu chi piaghe,
sempr'est in cazza de fagher cojunzos

L'altro di che prendeva acqua da Su Puttu
lasciò il suo noto rosario,
passa un ragazzo mezzo astuto
lo prende e lo ributta intricato
“Maledetto il ventre da cui sei caduto
insieme al bacino che ti ha cacciato!”.
Cercando pietre ma senza trovarne
come una scrofa arrabbiata.

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

8

S'alza di buonora al mattino,
gira pe il paese come in processione
con quel salsiccione sempre in mano
talvolta penzolante e talvolta strasciconi;
ricerca i luoghi soleggiati
come fa a marzo la volpe,
muovendo le labbra con devozione
sembra un gatto che lecca nel recipiente.

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

9

S'intende di arte magica e medicina
La sua testa è un'enciclopedia,
pronostica e fa l'indovina,
ha di botanica e astronomia,
tocca ogni scienza e dottrina
in ogni ramo della filosofia;
e se c'è briga, contesa o bisticcio
in tutti i focolari ha accesso.

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

10

Porta tanti discorsi e filature
da far credere a tutti che piace,
cerca sempre di combinare fidanzamenti

e dogni die a s'isconza e faghe,
los faghet hoe e cras finint a punzos
e introduit sa gherra ue est sa paghe,
cominzat humile che i s'ambaghe
poi los colpat a irrustragliada.

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvari.

11

Su rosariu gasi misturidu
de cojuos, de contos, de istoria',
de brigas de muzere cun maridu,
ciappulas cantas benint a memoria
e perras de babbu nostru imbastardidu
lu mandat a sos santos in sa gloria,
e confidat ottenner sa vittoria
de si salvare ogn'anima dannada.

Tota incrispida e tota troffigada
paret falada dai su Calvari.

e ogni giorno con macchina menti
li crea oggi e domani finiscono a pugni
e introduce la guerra dove c'è pace,
comincia umile come la bambagia
poi li colpisce a roncolate.

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

11

Il rosario così mescolato
di fidanzamenti, racconti e storie
di bisticcie tra moglie e marito,
chiacchiere quante ne vengono a memoria
e pezzi di padrenostro imbastardito
li manda ai santi nella gloria,
e confida di ottenere la vittoria
del salvarsi ogni anima dannata.

Tutta increspata e tutta contorta
sembra discesa dal Calvario

*S'ischedas it'hat factu Sant'Andria*²⁸

1

S'ischedas it'hat factu Sant'Andria!
Bi nd'hat pro lu pistare intro su nicciu
et segareli s'ossu de s'ispicciu,
et fagherli sa entre che tazeri:
santu gasi margone et trampuleri
non nd'hapo idu mai in vida mia.

2

S'ultima notte de su mese sou
hat fatt'ispasimare sos pizzinnos
cun chitarra et sonaza fatt'a nou,
tribides, labiolos et tintinnos
chi cunvertiat in suppa et in brou
sa testa de ognune in duos sinnos
fastizende a chicchaju volenter
a s'iscuru sa dulce melodia.

3

Cadaunu sa porta l'hat serradu
pro cuddu raminaju musicale;
da ch'hat bidu su mundu retiradu
hat abbertu su Monte frumentale
cun zertu grimaldellu cuncordadu
chi faghet currer dogni ferrisciale
et dogni porta serrat et abberit
senza bisonzu de filosofia.

4

Da chi hat abbertu su Monte serradu,
ch'est arrividu a su bramadu situ,
subitu cun lestresa et cuidadu

Se sapeste cosa ha fatto Sant'Andrea

1

Se sapeste cosa ha fatto Sant'Andrea!
C'è il tanto di pestarlo nella nicchia
e rompergli l'osso dello sterno
e fargli il ventre come un tagliere:
un santo così canaglia e imbroglione
non l'ho visto mai in vita mia.

2

L'ultima notte del suo mese
ha fatto spasimare i bambini
con chitarra e un nuovo campanaccio,
treppiedi, paiuoli e campanelle
che trasformava in zuppa e brodo
la testa di ciascuno con due accenni,
infastidendo pure con l'attizzafuoco
al buio la dolce melodia.²⁹

3

Ciascuno la porta gli ha chiuso
a quel ramaio musicante;
quando ha visto la gente ritirata
ha aperto il Monte frumentario
con un apposito grimaldello
che fa scorrere ogni serratura
e ogni porta chiude e apre
senza bisogno di filosofia.

4

Quando ha aperto il "monte" chiuso,
ed è giunto al bramato sito
subito con prontezza e cura

²⁸ Custa poesia est istada posta sas dies in fatu a 30 de santandria de su 1853 cando bi isteit unu furto in su magasinu de su montegràticu e a tre pessones las fin acusende de si che aer leadu totu su trigu chi bi fit ammassadu. Cantu sa bidda fit impignada sebestende s'identidade de sos ladros, Cabece si proat in buglia a nàrrere chi a si furare su trigu siat istadu, in sa die de sa festa sua, su propiu Santu Andria cun s'agidu de San Bortolu e de Santu Jagu.

²⁹ Su poeta faghet una pintura de su fragassu chi si faghiat sa die 30 in sas caratzadas de sa note de Sant'Andria. Custa usantzia est sessada in sos primos annos Sessanta de su Noighentos.

hat azzesu unu muculu beneittu
et totu sos chizolos hat giradu
mirende sas columnas de granitu,
et finalmente hat bidu volonteri
su trigu nettu cun tanta allegria.

5

Da ch'hat bidu sos ranos de su trigu
comente sos massaios l'hana gittu
hat imbiadu un'anghel'a s'amigu,
a Santu Bartolomeu poverittu,
de benner prontamente et cun disbrigu
chi nde teniat grande nezzessitu;
et pro mancanza de pinna et tinteri
non l'avvisesit cun calligrafia.

6

S'angelica imbasciada sobrumana
hat fattu grave motu et pensamentu:
si leat su mucalloru de sa lana
su santu, et partit prontu in su momentu
qui teniat de fae una mesana,
o forsis de pius ndet haer tentu;
iss'in sa janna che un'uscieri
isettende sa santa compagnia.

7

«Ite bisonzu tenes, caru amigu»
li nesit «ch'has mandadu cust'avvisu?».
Rispondet: «Su bisonzu est qui su trigu
si devet giugher totu in Paradisu,
et si non lu leamus cun disbrigu
manzanu chito hat esser divisu
ca su commissariu innantieri
hat avisadu pro sa massaria.

8

Si nois lu lassamus a cras sera
pro zertu lu dividini manzanu,

ha acceso un mocolo benedetto
e tutti gli angoli ha girato
controllando le colonne di granito,
finché ha visto volentieri
il grano pulito con tanta allegria.

5

Quando ha visto i chicchi del grano
come i massai l'avevano portato
ha inviato un angelo all'amico,
a San Bartolomeo poveretto,
perché venisse subito e senza indugio
avendo una grande necessità;
e per mancanza di penna e calamaio
non l'avvisò per iscritto.

6

L'angelica ambasciata sovrumana
sortisce gravi pensieri e moto:
si prende il fazzoletto di lana³⁰
il santo e parte immediatamente
che di fave aveva solo una mezzina
o forse più ne avrà avuto;
egli alla porta come un uscere
in attesa della santa compagnia.

7

“Che bisogno hai, caro amico”
gli disse “che hai mandato questo avviso?”.
Risponde: “il bisogno è che il grano
si deve portare tutto in Paradiso,
e se non lo prendiamo in fretta
domattina presto sarà diviso
ché il commissario³¹ avantieri
ha dato un avviso ai massai.

8

Se noi lo lasciamo fino a domani sera
di certo lo dividono al mattino,

³⁰ Cabece si referit a su caratzamentu chi si faghiat in sa note de Sant'Andria.

³¹ Su cummissariu de su montegranàticu fit su segretariu comunale Guanne Andria Capece.

has a bider sos saccos in aera
chi non nd'hant a lassare mancu ranu;
como duncas chi semus a manera
cun cussu muccaloru tou canu
leamus su chi faghet ministeri,
et issos chi si turent sa corrial».

9

Appuntu chi su fattu hant combinadu
hana dadu prinzipiu a carrare,
tando a Santu Jagu hant avvisadu
pro enner cun su saccu pro aggiuare;
custu benzesit prontu cun cuidadu,
furiosu derettu a pienare:
tantu hat pienu chi su trinzilleri
in su presolzu istare non podiat.

10

Custu santu rumbosu et anchi tortu
non podiat su saccu concollare:
senza arrivire a su celeste portu
fit resu et non podiat pius andare,
totu quantu in suore fit isoltu
subta su pesu appuntu de crepare;
et quasi quasi teniat ministeri
de li dare a s'ischina una segnia.

11

Tando a perissu est istadu carrende
Santu Bartolomeu sempr'a solu,
et Sant'Andria in piatta sonende
andat et torrat cun su labiolu,
et i su trigu sempre minimende
senza toccare fae ne basolu.
Cantat su puddu et cumplit su raseri,
serrant sa janna et si nd'andana 'ia.

12

Ad su manzanu sa commissione
andat zelante pro distribuire,
et miradu su poveru muntone
de su trigu: non b'hat ite partire;

vedrai i sacchi per aria
che non ne lasceranno neanche un chicco
ora dunque che siamo a modo
con quel fazzoletto tuo marrone
prendiamo ciò che ci fa bisogno,
e loro che si stringano la cinghia!"

9

Dopo avere il piano combinato
han dato inizio al trasporto,
allora San Giacomo hanno avvisato
perché venisse col sacco ad aiutare;
questi venne subito con premura,
veloce e diretto a pienare:
tanto lo ha pienato che la bocca del sacco
non poteva stare dentro il legaccio.

10

Questo santo gobbo con le gambe storte
non poteva il sacco portare in spalla,
senza giungere al celeste porto
era arreso e non poteva più andare,
era tutto sciolto nel sudore
sotto il peso che lo faceva crepare;
e quasi aveva necessità
di avere nella schiena un salasso.

11

Allora è rimasto a trasportare
San Bartolomeo sempre da solo
e Sant'Andrea in piazza a suonare
va e viene col paiuolo
mentre il grano continua a diminuire
senza toccare fave né fagiolo.
Canta il gallo e finisce il rasiere,
chiudono la porta e se ne vanno via.

12

Al mattino la commissione
va zelante per distribuire
e guardato il povero mucchio
del grano: non c'è di che dividere:

si maravigliant de sa funzione
gasi suzussa et non podent ischire
cale det esser sa manu lezeri
ch'hat fattu lestra et bella polizia,

13

«Chie det haer fattu custu fultu,
chie hat apertu su Monte serradu?
Impossibile ch'istet sempr'occultu,
devet benner su fattu iscobiadu»;
et rispondesit su populu istultu:
«Sant'Andria su trigu l'hat leadu,
et queriat ligadu a presoneri,
cun Santu Bartolomeu in cumpagnia.

14

Leadelu et giughidelu a presone,
già est addaisequs de s'altare,
intro sa tana che i su mazzone;
cantu su sole ch'istat a calare
in abidu longu et negru che tittone
bessit solu sa notte pro sonare:
cando si estit a carabinieri,
cand'est bestidu a puzone 'e istria.

15

Faeddadeli totu senza velu;
mazzone canu, ladru et assassinu,
o nde torret su trigu dai su chelu
et lu ponzat de nou in magasinu,
o attrozadelu et jughidechelu
a pianger sa pena in su destinu,
dadelu in manu a unu brigadieri
chi nde li boghet sa pedde in corria».

Santu gasi margone et trampuleri
non nd'hapo 'idu mai in vida mia.

si maravigliano della funzione
così successa e non possono sapere
quale sarà la mano leggera
che ha fatto veloce e bella pulizia.

13

“Chi avrà fatto questo furto,
chi ha aperto il “monte” chiuso?
Impossibile che resti sempre nascosto,
deve venire il fatto rivelato”;
e rispose il popolo stolto:
“Sant'Andrea ha preso il grano
e andrebbe legato come un carcerato
in compagnia di San Bartolomeo.

14

Prendetelo e portatelo in prigione,
che si trova dietro all'altare
dentro la sua tana come una volpe;
prima che il sole inizi a calare
in abito lungo e nero come un tizzone
esce solo la notte per suonare:
a volte si veste da carabiniere
e a volte da barbagianni.

16

Parlategli tutti senza preamboli,
volpe grigia, ladro e assassino,
o riporta il grano dal cielo
e lo rimette nel magazzino,
o restringetelo e portatelo
a pianger la pena nel suo destino,
datelo in mano a un brigadiere
che gli conci la pelle in cintole”.

Un santo così canaglia e imbroglione
non l' ho visto mai in vita mia.

Giuanne Antoni Piga
(1828-1886)

De Juanne Antoni Piga est imbarada solu sa poesia *Che tue rosa mia*, chi est istada publicada dai su canònicu Juanne Ispanu in sa regolta *Canzoni popolari di Sardegna* (vol. II, pagg. 467-470). Sunt pius de unu sos perfughesos chi apeint custu lùmine in su '700 e in su '800. Ma custu poeta fit nàschidu in Bultzi³² e fit su babbu de un'àteru poeta, Frantziscu Piga, chi est pius connotu come Ciciu Piga *su mannu*, chi fit su babbu de s'àteru e pius nòdidu Ciciu Piga, su poeta perfughesu pius mannu de su Noighentos.

S'istrutura de sa poesia publicada inoghe est cumposta de deghe istrofas de *arte menor* articulada in noe versos (*novena estrofa*) settenàrios, abberta dai una tertzina, issa puru de sete sillabas, chi daboì est repitida in sa serrada. Custu tipu de cumponimentu in sardu at su lùmine de *noina torrada*. Sas deghe *novenas* presentant s'ischema *aa+b+aa+b+bb* cun l'ùltimu versu chi rimat cun su de tres versos de sa tertzina de intrada e de sa serrada. Si tratat de unu tipu de cumponimentu raru meda, bogadu dai modellos de sa poesia ispagnola chi sos esponentes pius mannos (pro esèmpiu Luis de Góngora y Argote) fint ativos in su Seschentos mancarrì non manchent esèmpios de un'usu chi est sighidu puru in sos sèculos in sighida.

Est capatze chi custa istrutura particolare de sa *novena estrofa* siat istada seberada dai su poeta relatèndesi a su tema de su componimentu chi est una poesia de amore ma chi est posta, non pro una fèmina luminada *Rosa*, ma pro Nostra Segnora.

Est finas de tènnere in contu chi Piga apat seberadu sa similitudine de sa rosa referèndesi a sa "Rosa de Gèrico" chi sigundu sa traditzione cristiana diat esser istada rèndida immortale pròpiu dai Nostra Segnora.

³² Giuanne Antoni Piga fit nàschidu in su 1828, come si atuat dai su registru de sos mortos de s'annu 1886 (Archiviu Parrocchiale, Defunti, pag. 279, doc. 2), da ue resultat chi morzeit a s'edade de 58 annos. In tzertos libros e in su web si leget chi est vididu intro de su '700 e su '800 ma sunt datos chentza perunu iscumprou. Custu poete si fit coiudu in su 1849 cun Nigolosa Piga (APP, Battesimi 1830-1852, pag. 326, doc. 1), e cun custa aiat àpidu su primogènitru Frantziscu, poeta isse e totu, pius connotu cun su lùmine de Ciciu Piga su mannu. Custos còniuges non cherent confusos con sos omònimos Giuanne Antoni Piga e Nigoletta Piga, chi in s'Archiviu Comunale sunt presentes in unu instrumentu de capitulos matrimoniales firmados dai ambos duos in su 1802.

Che tue, rosa mia

1

Che tue, rosa mia,
in peruna zenia
non nde dent incontrare.

2

Gasi bella adattada
in persona adornada
non nd'esistit manc'una.
Intesa e iscultada
e meda prezziaada
ses pius de sa luna.
Sola in mundu ses una
e det haer fortuna
chie ti det lograre.

3

Ses arca de Noè
e suspesu hat in se
su tou esaltamentu,
de su Chelu su Re.
Espost'hat tot'in te
su Nou Testamentu;
ogn'ora, ogni momentu
personas milli e chentu
ti solene pregare.

4

Che sole ses eletta
de grassias cumpleta,
già t'hat su Soberanu,
immaculada e netta.
Ses istada cunzetta
pro su gener'humanu
e dadu t'hant sa manu
chi ogni cristianu
lu poteras curare.

Come te, rosa mia

1

Come te, rosa mia,
di nessuna specie
se ne potrebbe trovare.

2

Così bella adattata
in persona adornata
non ne esiste nemmeno una.
Sentita e ascoltata
e molto preziosa
sei più della luna.
Sola al mondo sei una
e avrebbe fortuna
chi ti lodasse.

4

Sei arca di Noè
e sospeso ha in te
il tuo esaltamento
del Cielo il Re.
Esposto ha tutto in te
il Nuovo Testamento;
ogni ora, ogni momento
persone millecento
ti sogliono pregare.

4

Come il sole sei eletta
di grazie completa,
ti ha il Sovrano
immacolata e pura.
Sei stata concepita
per il genere umano
e dato ti han la mano
ché ogni cristiano
lo potessi curare.

5

Ses gianna de su Chelu
senza niunu velu
naro sa veridade,
fiore de su Carmelu
già t'hat fattu cun zelu
tota sa Trinitade,
e ogni magestade
honore et podestade
ti hant cherfidu dare.

6

Funtana segnalada,
ses istada jamada
pro dogni meighina.
Sa chi ses acclamada
e cun coro pregada,
già ses tue, o Reina,
ca s'anima mischina
in sa corte divina
ses padrona azzettare.

7

Zedru, zippress'e lizu
sun totu un'assimizu
contra custa Signora,
pro chi s'eternu Fizu
hapidu hat disizu
hàerla a genitora,
sa musica canora
innos de imperadora
cumandu hat a sonare.

8

Zittad'e su Signore
e turre de valore
ah, ti so cuntemplende!
Ca cun sinzeru amore
s'afflittu peccadore
già istas diffendende
e lu ses vigilende
pro cuddu chi tentende

5

Sei porta del Cielo
senza alcun velo,
dico la verità,
fiore del Carmelo
ti ha fatto zelo
tutta la Trinità
e ogni maestrà
onore e potestà
ti han voluto dare.

6

Fonte riconosciuta
sei stata definita
per ogni medicina.
Tu che sei acclamata
e col cuore pregata,
sei tu, o Regina,
ché l'anima meschina
nella corte divina
sei padrona di accettare.

7

Cedro, cipresso e giglio
tutti si assomigliano
a questa Signora,
perché l'eterno Figlio
ha avuto desiderio
di averla per genitrice,
la musica canora
inni da imperatrice
a comando suonerà

8

Città del Signore
e torre di valore
ah, ti sto contemplando!
Ché con sincero amore
L'afflittu peccatore
stai difendendo
e lo stai vigilando
per quello che tenta

est semp'r'a lu dannare.

9

Istella maritana
d'abba viva funtana
e chelu senza nue,
cudda ch'a totu³³ sanat
de ogni mancia humana
confirmo chi ses tue.
Solu in te si concluet
luna chi lassas ruer
grassia particolare.

10

O hortu concludu,
a tie hant succurridu
in custa pestilenzia,
e tue da ch'has bidu
custu regnu affliggidu
placadu has sa sentenzia.
Cadrea 'e sapienzia
chi miras cun clemenzia
s'afflittu in su penare.

11

Sì, o Mama Avvocada,
in sas gherras jamada
ses arma sa pius forte.
Tue ses sa dittada
d'esser nostra Avvocada
in sa zeleste corte
de fagher chi sa morte
totu su mundu sorte
tenzat a ti gosare.

12

Che tue, rosa mia,
in peruna zenia
non nde dent incontrare

di sempre dannarlo.

9

Stella maritana
d'acqua viva fontana
e cielo senza nube,
quelli che tutti sana
di ogni macchia umana
confermo che sei tu.
Solo in te si conclude
luna che lasci scendere
una grazia particolare.

10

O frutteto conchiuso,
a te sono accorsi
in questa pestilenzia
e tu quando hai visto
questo regno afflitto
frenato hai la sentenzia.
Cattedra di sapienzia
che miri con clemenza
l'afflitto nel penare.

11

Sì, o Madre Avvocata,³⁴
nelle guerre invocata
sei l'arma più forte.
Tu sei quella che è richiesta
di esser nostra Avvocata
nella celeste corte
per fare che nella morte
tutto il mondo la fortuna
possa in te godere.

12

Come te, rosa mia,
di nessuna specie
se ne potrebbe trovare.

³³ Ispanu iscriet: "ch'hat".

³⁴ *Avvocada* est unu de sos tantos epitetos de Nostra Segnora e in custu casu si referit a s'amparu sou invocadu dai sos fideles.

Ciciu Piga su mannu

(1850-1887)

De Ciciu Piga *senior*, babbu de su pius nòdidu Ciciu Pigas *fizu*, finas a pagu tempus si ischiat solu chi fit unu poeta bonu mancarrì non si nde conoscherent sos cumponentos. Como una publicada at postu in lughe tota sa chistione, oferende una testimonia giara de s'atividade sua.³⁵

Satira

O amadas venustades
De sa terra perfughesa,
senza bos fagher offesa
e proite m'odiades?

S'anima ostra dechida
Ajosa non s'infellonet
Cun chie pro bois ponet
A repentagliu sa vida...
Odiu senza medida
M'hazis si bo nd'abizades
Gia chi male mi pagades
E peus mi prommitides.
Ma prite mi persighides,
o amadas venustades?

Proite vile si giamat
Cuddu pienu 'e perfia?
Cuddu, chi senza ingannia
bos hat amadu e bos amat...
Ei su samben terramat³⁶
Prontu a sa osta defesa?
Gasi esserat intesa
Sa oghe mia sonante,
coment'eo so amante
de sa terra perfughesa!

Satira

O amate venustà
della terra perfughese,
senza farvi offesa
perché mi odiate?

L'anima vostra graziosa
suvvia non diventi codarda
con chi per voi pone
a repentaglio la vita...
Odio senza misura
mi dimostrate se ci fate caso
giacché male mi pagate
e peggio mi prommetete.
Ma perché mi perseguite
O amate venustà?

Perché vile si chiama
Quello pieno di subbuglio?
Quello che senza inganno
Vi ha amato e vi ama...
E il sangue cosparge
pronto alla vostra difesa?
Così andrebbe intesa
La voce mia sonante,
come io sono amante
della terra perfughese!

³⁵ Su nebode Dàriu Piga, in su volùmene *Sa Funtana Antiga. Iscritos inèditos de unu poesta de s'Anglona (1850-1887)*, vol. I, S'Alighera 2008 s'est ingarrigadu de fagher imprentare una parte de sas poesias lassadas dai su poeta comente manuscritu. Pro dogni aprufundimentu si imbiat a custa publicada.

³⁶ *terramat*, est una variante de *dirramat* produida pro un'acostamentu cun sa paràula *terra*.

Odiu chi no si elat
Azis e tristu rancore;
Ahi! Chi su ostru onore
Hat tuteladu e tutelat!...
E oe si querelat
A bois sa gentilesa
Dimandende a manu tesa
Sa paghe, chi li negades,
senza bos fagher offesa.

Torret s'antiga allegria
E zessene sos fastizos;
si rasserenent sos chizos
comente in primaria.
Faeddade in s'armoria,
si no de fide mancades...
Isco chi bos abizades
Chi bos amo e bos adoro;
duncas, si bos do su coro
e proite m'odiades?

Odio che non si cela
Avete e tristo rancore;
ahi, che il vostro onore
ha tutelato e tutela!...
E oggi contesta
a voi la gentilezza
chiedendo a mano tesa
la pace che gli negate
senza farvi offesa.

Torni l'antica allegria
e cessino i fastidi;
si rasserenino le sopracciglia
come in origine.
Parlate con armonia
sennò mancate di fede...
So che vi accorgete
che vi amo e vi adoro;
dunque, se vi dò il cuore
perché mi odiate?

Bainzu Muraglia (1871-1935)

Bainzu Muraglia, paris cun su frade Giuanne, format una gioba de autores originales de sa literatura perfughesa. Sa poètica de Bainzu est dirigida pro su pius a pintare sos istados de ànimu suos. Cun sa cantone *Fiore non t'attristes* oferit unu diàlogu de duos innamorados chi, finas in mesu a dudas e difidèntzias, a ultimera resessint a giùghere a cumprimentu s'amore issoro. Custa cantone, iscrita in su 1898, est cumposta de 18 sestinas de versos setenàrios intritzados a endecasillabos cun unu ischema *aBaBcC*.³⁷ Sa cantone si tramandaiat a boghe e fit cantada finas a cando, daboì de pius de unu sèculu, est istada imprèntada dai su fizu Bainzeddu Muraglia in sa regolta sua *Versos dai s'Anglona*.

Fiore non ti attristes

1

Fiore non ti attristes,
Non ti lighes in coro pensamentu,
chelzo fidele ch'istes
ch'eo ti so fidele ogni momentu,
ogni istante de su die
non app'atteru in coro che a tie.

2

Costante ti appo in coro,
in su pettus ti tenzo cunservadu,
a tie solu adoro,
prite anima e coro ti appo dadu
e tottu integro a tie,
però chelzo chi tue amese a mie.

3

Comente a t'amare
Mi potto dizidire, amena rosa?
Timo de m'ingannare,
ca de ingannos solu ses gustosa,

Fiore non rattristarti

1

Fiore non rattristarti
Non legarti nel cuore preoccupazioni,
voglio che stia fedele
ché io ti son fedele ogni momento,
ogni istante del giorno
non ho altro in cuore che te.

2

Costantemente ti ho nel cuore,
nel petto ti tengo conservato,
adoro solo te
perché anima e cuore ti ho dato
e tutto affido a te,
però voglio che tu ami me.

3

Come ad amarti
mi posso decidere, amena rosa?
Temo di ingannarmi,
che solo di inganni ti compiaci

³⁷ Est una cantone a istrofas mîscias chi nde benit dai sa traditzione ispagnola. Custu cumponimentu a *sextillas* est connotu come *lira de seis versos* (o *sexteto lira* o *sexteto alirado* e puru *lira sextina*) e podet èssere formadu cun sos ischemas *aBaBcC*, *abCabC*, *AbCabC*, *abbacC*, *AbABcC* ue sas literas maiùsculas si referint a sos endecasillabos e cussas minùsculas a sos setenàrios. In custu casu, ue sa rima giughet s'ischema *aBaBcC*, si podet faeddare puru de *sesta rima* o *sestima narrativa* de sa traditzione italiana chi però previdet guasi sempre versos endecasillabos.

chi pensas de affrizzare
cuddos ch'amore ti solene dare.

4

Non timas in niente,
chi giusta falzidade o ingannia,
non ponzo pius mente
a sas limbas chi male m'imponian,
como già so risolta
sighire cust'amore, sinò molta.

5

Como gai as propostu
De nou cuddu amore a cuminzare,
dai primu m'as mortu,
e como a bida mi cheres torrare,
prima in tantu rigore,
e como 'e nou mi giamas a s'amore.

6

A s'amore ti giamo,
cun boghe d'allegria e de consolu;
atteru non nde bramo,
e giuro de amare a tie solu;
e cantu duro bia,
bramo sempre sa tua cumpagnia.

7

Si mi bramas donosa
Ti giuro chi de coro so cuntentu,
iscava custa losa
e bogaminde dai pattimentu
e beni pro mi dare
sa vida chi m'as cherfidu leare.

8

Dae su coro sa vida
ch'in pettus meu ti tenzo inserrada,
già crudele omicida
inumana pro te già so istada,
chi pro m'aere amadu
t'aia in custa losa collocadu.

che pensi di ferire
quelli che amore son soliti darti.

4

Non temere per niente,
che giusta falsità o inganno
non seguio più
delle lingue che mal mi informavano,
ora sono determinata
a seguire questo amore, sennò morta.

5

Adesso così ha proposto
di nuovo quell'amore iniziare,
dapprima m'hai ucciso
e ora alla vita mi vuoi restituire,
prima con tanto rigore
e ora di nuovo mi chiami all'amore.

6

All'amore ti chiamo
con voce d'allegria e consolazione;
altri non ne bramo
e giuro di amare te solo;
e per quanto resterà viva
bramerò sempre la tua compagnia.

7

Se mi desideri, graziosa,
ti giuro che nel cuore son contento,
scava questa tomba
e toglimi dal patimento
e vieni a darmi
la vita che hai voluto prendermi.

8

Nel cuore la tua vita
che nel mio petto tengo rinchiusa,
giacché crudele omicida
inumana per te sono stata,
che per avermi amato
in questa t'avevo collocato.

9

Già chi como de nou
A su mundu m'as cherfidu torrare,
dami su coro tou
tando sigo columba a ti amare,
Chi piusu non mi fido
Si de amore signalese non bido.

10

Ite mezus signale
Cheres da chi sa vida t'appo dadu?
Non bi ada oggettu tale
Chi siat dai te piusu apprezzadu
Cun daredi sa vida,
non cretas ch'in s'amore so finghida.

11

Sa vida pro cunfortu
nara como chi m'as restituidu,
ma nudda non b'as poltu
de su tou niente m'asa offridu.
Dami nessi unu 'asu
tando resto siguru e persuasu.

12

A ti 'asare gai,
fiore meu, timo e non mi arrisco,
non podet essere mai
ca sas tuas bideas non las isco,
giompida a ti 'asare,
attera cosa cherese a ti dare!

13

Non cherzo attera cosa,
solu su 'asu ch'appo dimandadu,
e si m'amas donosa,
basami e tando resto cunfidadu;
e s'est chi non mi 'asas
cheret narrer chi geniu non m'asa.

9

Dato che ora di nuovo
al mondo mi hai voluto riportare
dammi il tuo cuore;
allora colomba seguio ad amarti
ché più non mi fido
se d'amore segnali non vedo.

10

Qual miglior segnale
Vuoi se la vita ti ho restituito?
Non c'è oggetto tale
che sia da te più apprezzato
che il darti la vita,
non credere che in amore io finga.

11

La vita per conforto
dimmi ora che m'hai restituito,
ma niente ci hai messo
del tuo niente m'hai offerto.
Dammi almeno un bacio,
allora resto sicuro e persuaso.

12

A baciarti così,
fiore mio, temo e non m'arrischio,
non può essere mai
perché le tue intenzioni non conosco,
si giungo a baciarti
un'altra cosa vuoi che ti dia!

13

Non voglio altre cose,
solo il bacio che ho chiesto
e se mi ami, graziosa,
baciarmi e resto rassicurato;
se invece non mi baci
vuol dire che interesse non hai.

14

Su 'asu est cunzedidu!
A chi cheres mi so riduida,
Crettidu as e bidu
Ch'in tant'amore non gia fingida.
Como ti amo e t'adoro
Ch'ambos duos formemus unu coro.

15

Como sì, so cuntentu!
E persuasu de tottu so restadu,
Ite bellu momentu
Cando sas laras m'asa isfioradu!
Unèndelas a pare
Mi pariat sa gloria gosare.

16

Duncas como mi naras
Si m'amas e m'istimas sì o nono,
cun paraulas gjaras.
Nara ses meu, chi deo tua so,
e gai nos firmamus,
dai poi a sos mannos lu naramus.

17

Como columba mia
bido chi m'amas cun coro perfettu;
tue dogni allegria
rendes a mie e non atteru oggettu,
como t'amo siguru
prite t'am'eo e m'amas tue puru.

18

Finis, coro istimadu,
eo t'amo ancora e so sinzera,
ma su chi ti appo nadu
faghe procura e mandabi istasera.
S'est chi nd'asa piaghene
Dimàndami a sos mannos pro muzere.

14

Il bacio è concesso!
A quel che vuoi mi sono ridotta,
creduto hai e visto
che in amore non sono finta.
Ora ti amo e ti adoro
ch'entrambi formiamo un cuore.

15

Ora sì, sono contento!
E persuaso di tutto son restato,
che bel momento
quando le labra m'hai sfiorato!
Unendole insieme
mi sembrava la gloria godere.

16

Dunque ora mi dici
Se m'ami e mi vuoi, sì o no,
con parole chiare.
Dimmi sei mio, che io tua sono,
e così ci accordiamo
poi ai genitori lo diciamo.

17

Adesso colomba mia
vedo che m'ami con cuore perfetto;
tu ogni allegria
rendi a me e non ad altro oggettu;
ora t'amo di sicuro
perché t'amo io e m'ami tu pure.

18

Basta, cuore amato,
io t'amo ancora e sono sincera,
ma per quel che ti ho detto
dài incarico e manda stasera.
Se è che ne hai piacere
chiedimi ai miei genitori per moglie.

In custu àteru cumponimentu, iscritu in su 1902, Bainzu Muraglia si ingàrrigat de dare boghe a unu connoschente chi l'at dimandadu de pònnere pro isse una poesia ue esseret pàrfidu giaru su dispiaghene sou chentza remèdiu pro una cuntierra mala chi bi fit istada in sa pròpia famiglia sua.

Tottu m'an giudigadu

Tottu m'an giudigadu
Pro m'aere dissignadu
Su nidu in logu basciu pro abitare.

Non fidi med'in altura
Ue pensadu aia
Fagher su nidu e aer residenza,
ma fidi med'in basciura.
In cuscenza mia,
anzis, fit logu de paga resistenza
chi, s'ischidu l'aia,
non mi fia arriscadu
a aere infadadu
zente goie lestra a ispantare.
Tottu m'an giudigadu.

Si nde sun ispantados
custa zente cumprida.
La dev'aere in mente riservada
e si ndi sun bantados
chi nachi a sa essida
m'ada fattu leare un'istrampada.
Invece est penettida
totta sa parentella.
Custa est sa pius bella:
mi sun preghende como a perdonare.
Tottu m'an giudigadu.

Da chi si suni abbidos

Tutti mi hanno giudicato

Tutti mi hanno giudicato
per essermi progettato
in luogo basso il nido in cui abitare.

Non era molto in altura
dove pensato avevo
far il nido ed aver residenza,
ma era molto in bassura.
In coscienza mia,
anzi, era un luogo di poca residenza
che, se l'avessi saputo,
non mi sarei arrischiato
a dare fastidi
a gente così lesta a meravigliarsi.
Tutti mi hanno giudicato.

Si sono meravigliate
queste persone dabbene.
Devo averlo in mente conservato
che si sono vantati
dicendo che all'uscita³⁸
m'han fatto fare una brutta caduta.
Invece s'è pentita
tutta la parentela.
Questa è la più bella:
si stanno pregano ora di perdonare.
Tutti mi hanno giudicato.

Quando si sono accorti

³⁸ Su referimentu est a *Sa Essida* de su bighinadu de Funtana 'Etza, chi tando fit sa essida printzipale dai sa bidda pro andare a s'ala de Laerru e de Tàtari. Su poeta dat a cumprèndere chi sa familia no aiat aprovalu su sèberu sou de fraigare una doma in su logu pius bàsciu de sa bidda, forsi pro su fatu chi a cussa ala medas bi andaiant pro sas netzessidades issoro.

ch'aiana mancadu
si cheriana cun megus iscusare.
Si fini penettidos
de su ch'aiana nadu
e si cherian de tottu negare.
Ma bi lis do proadu
Luego a su momentu
dai pius de chentu
persones chi si poden creditare
Tottu m'an giudigadu

Prima a bucca piena
naraian cun tottu
chi non fia che issos uguale.
Com'est bella s'iscena
chi b'ada abbolottu.
Custu si chi si narat carrasciale!
S'isbagliu ana connottu
da ch'ana cunsultadu.
Como m'ana mandadu
medianeris pro pacificare

An poltu ambasciadore
chi b'essera torradu
a cussu logu a mi fagher su nidu.
Zente de pagu valore,
prim'ana mormoradu
nende chi troppu mi fia attrividu.
Como m'ana mandadu
un'issoro parente.
Nade: lis fit dezente
bennere a domo mia a m'avvisare?
Tottu m'an giudigadu

Mi mandana un'omine,
mi giamada a s'istanzia
e no ischia in dite la pensare.
Nade si b'at macchine:
zente de paga sultanzia
chi cherian pro forza a bi torrare.
Issas cun abbondanzia
deo cun tantu dolu.

che avevano mancato
si volevano con me scusare.
Si erano pentiti
di quel che avevano detto
e il tutto volevan negare.
Ma dò loro le prove
subito al momento
da più di cento
persone degne di affidamento.
Tutti mi hanno giudicato.

Prima a bocca piena
dicevan con tutti
che io non ero ad essi uguale.
Ora è belle la scena
che c'è agitazione.
Questo sì che è un carnevale!
Lo sbaglio hanno riconosciuto
dopo che si son consultati.
Adesso mi hanno inviato
mediatori per pacificare.

Hanno inviato ambasciadore
perché tornassi
a quel luogo per farmi il nido.
Gente di scarso valore,
prima hanno mormorato
dicendo che troppo avevo rischiato.
Ora m'hanno inviato
un loro parente.
Dite: era una cosa decente
mandare a casa per avvisarmi?
Tutti mi hanno giudicato.

Mi mandano un uomo,
mi chiama in una stanza
e non sapevo che cosa pensare.
Dite se non c'è follia:
gente di poca sostanza
che volevan per forza che tornassi.
Essi nell'abbondanzia
e io con tanto dispiacere.

M'appo a restare solu
ma li nesi piusu a bi pensare.
Tottu m'an giudigadu

Si creian chi fio
de cuddos pizzinreddos
goie lestros ammariolare.
Ma una 'olta e bia
mi baltan sos faeddos.
E già est cosa de m'immentigare!
Fattan turre e casteddos,
pro me adiu adiu.
Pro cantu duro biu
li nalzesi piusu a mi chircare.
Tottu m'an giudigadu

Finis, già azis intesu
chi non chelzo piusu
de custu fattu mi nd'argumentare.
No est chi so offesu
ma solu pro s'abbusu
chi mi cherian pro maccu leare.
Su fattu s'est diffuso
e tottu suni nende
chi mi fia chircende
brutta posizione a m'annidare.
Tottu m'an giudigadu

Me ne resterò da solo,
gli dissi che più non ci pensassero.
Tutti mi hanno giudicato.

Se credevano che fossi
di quei ragazzini
così facili da convincere.
Ma una volta sola
mi bastano i discorsi.
Non è cosa che possa dimenticare!
Faccian pure torri e castelli,
per me è addio addio.
Per quanto resterò vivo,
gli dissi, che più non mi cercassero.
Tutti mi hanno giudicato.

Basta, avete già capito
che non voglio più
di questo fatto argomentare.
Non è che sono offeso
ma è solo per l'abuso
che volevano prendermi per scemo.
Il fatto s'è diffuso
E tutti stanno dicendo
che stavo cercando
una brutta posizione in cui stare.
Tutti mi hanno giudicato.

Giuanne Battista Muraglia
(1866-1890)

Giuanne Batista Muraglia fit frade de Bainzu, àteru poeta ativu a ùltimos de su '800 e a sos incumintzos de su '900. Mancarri siat mortu sende pitzinnu meda, a s'edade de vintibàtoro annos, at lassadu una cantone distinta intitulada *Sa cantone de sos colzos*. Est una cantone chi s'abberit cun una batorina de istèrrida e sighit cun 28 sestinas de endecasillabos.

S'òbera gai comente est arrivida a oe no est completa ca est giaru chi deviat sighire cun àteras paritzas istrofas. Difatis, daboì de aer fatu sa rassigna de sos còjuos faddidos peri sos giòvanos de sa bidda, su poeta sighit cun s'assentu de cussos chi istaiant in Su Sassu, ue bi istaiat finas pius zente de su pobuladu.

Su significu de su tìtulu currispondet a 'Sa cantone de sas ispeddaduras o de sas iscolzadas' e est giogada subra a su cuntzetu de sa paràula *colzu*, chi in pius de su significu de 'coiru, pedde' in su sentidu popolare aiat leadu s'àteru significu de 'ispeddadura, iscolzadura'. In pius de custu, peri su modu de nàrrere *leare colzu*, custa paràula intrainat in bàlzigas pro nàrrere chi su tale pretendente fit istadu catzadu dai sa tale bajana a sa cale l'aiat fatu sa declarada de amore. A custu modu de nàrrere currispondiat finas s'àtera narada popolare de *leare pedduttu* in ue sa paràula *pedduttu* 'colzu, pedde' produiat su cuntzetu de 'isetare iscortigadu'.

Gioghende subra a s'ambivalèntzia de custas bàlzigas, Muraglia s'at leadu su gustu de passare in rassigna totu sos casos de cuddos giòvanos perfughesos chi fint isetados 'iscortigados' pro sa dennega retzida a sa rinchesta issoro de si coiuare.

Custu cumponimentu, chi fit destinadu a èssere cantadu in cumpagnia forsi pro ndi fàghere sa coglionella de sos "iscolzados", si deviat ammustrare comente unu poema eroicòmicu – abbertu dai unu *proemio* o istèrrida a batorina e dai sas primas tres sestinas ue s'autore cunfessat de èssere issu e totu su primu malassortadu – chi s'isvilupat peri una isfilada bundantziosa meda de protagonistas a su revessu.

Sa cantone de sos colzos

1

A mie puru unu colzu ana dadu,
emmo ch'est beru e non potò negare.
Ite mi balet de mi nde cuare,
tantu benit su fattu iscobiadu.

2

A mie puru an dadu unu pedduttu,
unu colzu ana dadu ancora a mie,
e so istadu sese o sette dies
che chie dae s'acra asserat rutu.
Mi samunao e tantu fia brutu
Pro chi mi fia bene imbrozinadu.

3

Pro chi imbrozinadu mi fia bene
De s'istrampada leada, mischinu,
su meu est unu colzu trailinu.
Zeltos, pro chi lu nelze, non lo crene.
Atteru pensamentu non fattene,
lu so nende comente m'est costadu.

4

Comente m'est costadu lu so nende,
senza b'aere niuna differenza.
Su chi nos naro, creid'in cuscescenzia,
chi est reale su chi so cantende.
E pro chie sos versos los cumprendet
deo matessi mi so accusadu.

5

Deo m'accuso e non m'est disonore,
atteru disonore non mi fette,
s'est accusadu che nd'at sese o sette
unu zeltu Ziromine Fiore.
E un'atteru ch'est pius mezore
Sa parte sua si ch'at trainadu.

La canzone degli scorticati

1

Anche a me una pelle hanno dato,
sì che è vero e non lo posso negare.
A cosa mi serve il nasconderlo
tanto il fatto si verrà a sapere.

2

Anche a me han dato una pelle,
una pelle han dato anche a me,
e son stato sei o sette giorni
come chi fosse caduto dalle nuvole.
Mi lavavo e tanto ero sporco
giacché mi ero per bene voltolato.

3

Giacché mi ero per bene voltolato
per la caduta presa, poverino,
la mia è una pelle da torello.
Certi, sebbene lo dica, non ci credono.
Altri pensieri non abbiano,
lo sto dicendo quanto m'è costato.

4

Quanto mi sia costante lo sto dicendo,
senza che vi sia alcuna differenza.
Quel che dico, credete in coscienza,
che è reale quel che sto cantando.
E per chi i versi li comprende
Io stesso mi sono accusato.

5

Io m'accuso e non m'è disonore,
in altro disonore io non incorra,
s'è accusato che ne ha sei o sette
un certo Gerolamo Fiore.
E un altro perfino migliore
la sua parte si è trascinato.³⁹

³⁹ Cun custa figura su poeta cheret pintare una pessone chi si trazat una pedde tenzendendi unu cabu apicadu in palas.

6

Trainadu si ch'at sa parte sua
E già nd'app'appendu in pulpa e in ossu.
Custu mezore est Giommara Cossu,
non balet giughebillu cua cua.
Su cocco fit currende a totta fua
E in su mezus curren s'est firmadu.

7

Sende currende at firmadu sos pese
Ca non li gradaiana zertos zoccos.
S'est beru su chi narana de Cocco,
tres colzos l'ana dadu in d'unu mese.
Ma capitano, Ziromine, sese
Chi nd'as sette in tres chidas balanzadu.

8

In tres chidas nd'at balanzadu sette,
che issu non bi nd'at fora de riga.
Francu non siada Giompedru Piga,
chi cumpagnia a Ziromine fettet.
Però s'est bruttu niunu l'innettet
Sinò faghet mortale unu peccadu.

9

Mi' chie faghet peccadu mortale
cuddu chi si carralzat sende bruttu,
Giompedru, non lu neghes chi ses ruttu,
Narala sa resone naturale.
Deo mi les'una 'uppa 'e sale
timende chi m'asserat puzzinadu.

10

Nadela naturale sa resone
chi de su giustu manch'eo mi cuo,
colzos in bidda chi nd'at como duos.
Si bi ponides osservazione
B'est cussu fizu 'e Martine Cascione,
matessi, chi nd'at tantos balanzadu.

6

Trascinato s'è la parte sua
E ne ha avuto in polpa ed osso.
Questo migliore è Giommara Cossu,
non serve tenerglielo nascosto.
Il cocco⁴⁰ stava correndo a tutta velocità
ma nel mezzo della corsa s'è fermato.

7

Mentre correva ha fermato i piedi
ché non gradiva certi rumori.
S'è vero quel che dicono di Cocco,
tre pelli gli han dato in un mese.
Ma capitano, Gerolamo, tu sei
Che ne hai sette in tre settimane guadagnato.

8

In tre settimane n'hai guadagnato sette
come lui non ce ne sono fuori riga.
Salvo che non sia Giovanpietro Piga,
che compagnia a Gerolamo faccia.
Però s'è sporco nessuno lo pulisca
Sennò fà mortale un peccato.

9

Ecco che fa peccato mortale
quello che si copre mentre è sporco,
Giovanpietro non negare che sei caduto,
racconta l'argomento in modo naturale.
Io mi acquistai venti chili di sale
Temendo che divenisse puzzolente.

10

Dite l'argomento in modo naturale
che del giusto neanche io mi nascondo,
pelli in paese ce ne sono ora due.
Se ci fate attenzione
C'è quello di Martino Cascioni,
anche lui, che ne ha tanti guadagnati.

⁴⁰ Sa figura si giogat subra a s'agetivu italianu 'cocco' chi at sa matessi forma de su sambenadu *Coco* de su pretendente.

11

Custu, a su chi nadu ana a mie,
ca mi lu giughet dogni bentu e frina,
si mi preguntan cal'est sa femina
non bos isco risponder cale siet.
Ma, m'ana nadu chi fit chimbe dies
Cussu Ziron'a costas attaccadu.

12

A costas attaccadu su Zirone,
mi naran, chi l'at tentu unu laolzu.
A Salvatore sas ch'an dadu colzu
Gianna Fois e Peppa Melone.
A Maria Dettori attenzione
Chi si nd'at unu mannu preparadu.

13

Mira chi preparadu si nd'at unu
Apposta apposta pro lu dare a tie.
Salvatore non fettas piusu a rier,
lassalasa sas rosas ue sunu
comente semus fattende dognumu,
ch'a las lassare non benit folzadu.

14

Lassamulas sos ratos, tottu unidos,
a sas padronas, chi no est de drittu.
Bainzu Piga cun Giolzi Gullittu
Mi paren chi sun ambos risentidos.
Cantu bos lagno, sas manincinidos,
Deo già l'isco, chi l'appo proadu.

15

Chie non l'at proadu non lu pensat.
Sos colzos suni ranzigos che toscu.
Battoro o chimbe nd'at Giuanne Porcu,
trese o battoro Muzzu 'e Suppressa.
E si mi leana a pigia revessa

11

Questo, da quel che dicono a me,
che me lo porta ogni vento e brezza,
se mi chiedono qual'è la donna
non vi so rispondere chi sia.
Ma, m'han detto che era cinque giorni
quel Gerolamo alle costole attaccato.

12

Alle costole attaccato quel Gerolamo,
mi dicono, che è finito in un seminato.
A Salvatore quelle che han preso la pelle
[sono] Giovanna Fois e Peppa Melone.
A Maria Dettori attenzione
che una grossa se n'è preparato.

13

Guarda che preparata se n'è una
apposta per darla a te.
Salvatore non fare più ridere,
lasciale le rose dove sono
come stiamo facendo ciascuno,
quando a lasciarle non si è forzati.

14

Lasciamoli i rami, tutti uniti,
alle padrone, che non è diritto.
Bainzu Piga con Giorgio Gullittu
mi sembrano entrambi risentiti.
Quanto vi commisero, poveri malaticci,
io già lo so perché l'ho provato.

15

Chi non l'ha provato non lo crede.
Le pelli sono amare come veleno.
Quattro o cinque ne ha Giovanni Porcu,
tre o quattro Muzzu 'e Suppressa.⁴¹
E se mi prendono all'incontrario

⁴¹ *Muzzu 'e Suppressa* est unu istivintu chi cheret nàrrere 'fusu de sa pressa' e nde benit dai su fatu chi custu peysonazu est abbitzadu a travigare peri sas cantinas.

nd'accuso calcun'atteru accubadu.

16

Si m'apretana accuso calchi cosa,
mezus andar'a pianu pianu.
Atteras chimbe nd'at Paulu Ispanu;
Tres o batto Salvatore Rosas.
Sa 'e Giagu Tortu est pius grasciosa,
chi che tappu de ampulla ch'est boladu.

17

Giagu at leadu unu bolu nieddu,
l'ischit totta sa bidda e l'ada intesu
ch'ada in conza su colzu tempiesu.
Como su 'e Coghinas e Calteddu
Podet dizionare dogni piseddu
Ch'enit a esser tres su risultadu.

18

Giagu nd'at tres e non nd'at de piusu
A contos mios m'est bessidu gai.
Unu bonu nd'an dadu a Ciciu Nai
Chi ch'est ruttu in carrela a bentre in susu;
De cantu l'ana istraccu e isconfusu
Finza puru su passu l'est mancadu.

19

Finza su passu at dadu sa mancada,
sa cara aiada de casu friscu.
Unu nd'an dadu a Giuanne Ziniscu
de colzu in sa Costera de Bultigiada.
Si fidi a narrere a s'iscarazzada,
m'ana finza sa femina indicada.

20

Già det bastare su narrer su logu,
chi como so isvacu e pius non poto.

ne accuso qualche altro nascosto.⁴²

16

Se mi pressano accuso qualcosa,
meglio andare piano piano.
Altre cinque ne ha Paolo Spanu;
tre o quattro Salvatore Rosas.
Quella di Giacomo Tortu è più graziosa,⁴³
che è volato via come un tappo di bottiglia.

17

Giacomo ha fatto un volo pessimo,
lo sa tutto il paese e l'ha sentito
che ha nella concia una pelle tempiese.
Adesso quelle di Coghinas e Castelsardo
può conteggiare ogni bambino
che viene a essere tre il risultato.

19

Giacomo ne ha tre e non di più
dai conti miei risulta così.
Una buona ne han dato a Ciciu Nai
ch'è volata per strada a ventre in su;
talmente l'hanno stancato e confuso
che perfino il passo gli è mancato.

19

Perfino il passo ha marciato a vuoto,
il viso aveva come formaggio fresco.
Una ne han dato a Giovanni Zinilcu
di pelle nella Costa di Bortigiadas
Se si potesse dire apertamente
m'hanno anche la donna indicato.

20

Potrebbe bastare il parlare del paese
che ora son vuoto e più non posso.

⁴² S'agetivu *accubadu*, chi imbarat in s'ambiente de sas cantinas cunfromma a sa figura de *Muzzu 'e Suppressa*, est referidu a unu chi at leadu male meda calchi dennega finas a si ufiare come una cuba pro s'afuta.

⁴³ In custu casu *graziosa* at unu significu a su revessu ca cheret nàrrere pròpiu 'fea meda' ca sa dennega est istada gai potente de che aer pesadu a bolare su pretendente.

Duos colzos an dadu a Barilotto
E pur'unu a Giuannantoni Fogu.
Cando bi penso, ite risu, ite giogu!
A cantu Barilotto est arrivadu!

21

D'esser tantu arriscadu non creia,
Barilotteddu, su 'e Peppa Cidda,
at giradu in Mulinu e poi in bidde
e dadu l'ana su fogliu de via.
Chi femina pro Anghelu Maria
Creo ancora chi non bi nd'appat nadu.

22

Creo chi nada non siada ancora
Sa sua ma intantu nd'est chircende;
però in cantas domos ch'est mandende
su mischineddu chi lu frundin fora.
E milli boltas malaittu at s'ora
chi sa mastra de paltu l'at fascadu.

23

Milli boltas cuss'ora malaittu
de l'essere bennidu a pensamentu
Ma sos colzaios sun pius de chentu,
non crededas ch'est issu solu afflitto.
Podet istare allegro poverittu
Chi cumpagnia già nd'ada buscadu.

24

De colzos chi nd'at meda, mala Pascal,
in bidde chi ch'at sola pro degh'annos
a bascia manu a minores e mannos.
Atteros sese nd'at Luisi Arca;
como nachì s'accordada una barca

Due pelli han dato a Barilotto
e uno pure a Giovannantonio Fogu.
Quando ci penso, che riso, che gioco!
A quanto Barilotto è arrivato!⁴⁴

21

D'esser tanto avventato non credevo,
Barilottello, quella di Peppa Cidda,
ha girato al Mulino e poi in paese
e dato gli hanno il foglio di via.
Ché donna per Angelo Maria
credo che ancora non ne sia nata.⁴⁵

22

Creo che non sia nata ancora
la sua ma intanto la va cercando;
però in ogni casa in cui cerca moglie
il poveretto lo buttano fuori.
E mille volte maledetto ha l'ora
che l'ostetrica lo ha fasciato.

23

Mille volte quell'ora ha maledetto
d'essergli venuta quell'idea
ma i pellaì son più di cento,
non crediate ch'è lui solo afflitto.
Può stare allegro, poveretto,
che compagnia ne ha trovato.

24

Di pelli ce ne son tante, malasorte!
che in paese ci son suole per dieci anni
a man bassa per piccoli e grandi.
Altri sei ne ha Luigi Arca;
ora pare che si sistemi una barca

⁴⁴ Sa mofa de su poeta nde benit dai su fatu chi Barilotto (istivinu de Anghelu Maria Pisanu, chi istaiat in sa carrela de Cabu Idda (oe via Eleonora d'Arborea), mancari esseret unu pòveru dimandone, si fit atrividu a preguntare sa manu de una femina bajana.

⁴⁵ Su poeta contat chi Barilotto diat aer fatu sa declarada de amore pròpiu a Peppa Cidda, fiza de unu funtzionàriu tataresu chi diat èssere istada una de sas pitzinnas pius bellas de sa bidde. Daboi, cando narat chi no est nàschida sa pitzinna giusta pro cussu disimparadu, cheret nàrrere chi non diat èssere istadu a manera de campare una femina.

e si los giughede a negoziare.

25

In duos una barca ana accordadu,
Luisi Arca est su capitanu.
Pro chie nd'at calcunu ancora in manu
mirade chi ana su bandu bettadu.
Deo su meu mi l'appo conzadu
sinò l'àio gittu a lu pesare.

26

Chie nd'at kilos giuttede a su pesu
o puru chi si nelzede istadera,
chi cantu nde li dan manzanu e sera
a ogni chilo pagan sette e mesu.
Como sas de bidde ana intesu,
toccat su pastoriu de avvisare.

27

Su pastoriu cheret avvisadu
E chie nd'at pattidu calchi chena.
A su ch'isc'eo, Nicolau Dessena
duos a contu già si nd'at conzadu.
Sa via in Barraltone l'ana dadu
e in Sa Contra l'an fattu corcare.

28

Su pastoriu, pianu pianu,
deviana avvisare, ch'est de drittu.
Erula, Campuldulumu e Falzittu
Bi at sa palte Duminigu Ozzanu.
Poi de Barraltone est fitianu
Minniu Brundu non podet mancare.

29

Minniu est fitianu in Barraltone
e a si nde isvizzare est fin'a mortu.
Duos in Barraltone e Riu Tortu,
poi, b'est su 'e tres in Taulone.
E Bainzu Canopulu, mazzone,
in Su Casteddu cheriat piccare.

e se le porti a commerciare.

25

In due una barca hanno sistemato,
Luigi Arca è il capitano.
Per chi ne ha qualcuna ancora in mano
guardate che hanno il bando diffuso.
Io la mia me la sono conciato
altrimenti l'avrei portata a pesarla.

27

Chi ne ha chili porti al peso
o pure che si chiami stadera,
che quanti gliene danno mattino e sera
per ogni chilo pagano sette e mezzo.
Ora quelle del paese hanno sentito,
bisogna la campagna avvisare.

27

La campagna bisogna avvisare
e chi ci ha rimesso qualche cena.
Da quel che so io Nicolao Dessena
due in acconto ne ha già conciato.
Il via a Barrastone gli hanno dato
e a Sa Contra l'han fatto coricare.

28

La campagna, piano piano,
dovrebbero avvisare, ché è suo diritto.
Erula, Camposdulimu e Falzittu
vi prende parte Domenico Oggianu.
Poi che di Barrastone è cliente
Minniu Brundu non può mancare.

29

Minniu è cliente a Barrastone
e nello svezzarsene è perfino morto.
Due in Barrastone e Riu Tortu,
poi, c'è il terzo in Taulone.
E Gavino Canopulu, la volpe,
a Su Casteddu voleva scalpellare.

Gavinu Cossiga
(1879-1957)

Gavinu Cossiga nascheit in Tzaramonte in su 1879. Fizu de Pedru Cossiga e de Innàtzia Dettori, dai cando fit minoreddu in totu sa famiglia sua si nde fit falada a Pèrfugas,⁴⁶ ue at bìvidu finas a su 1916. Sa parèntesi perfughesa non fit istada pro una cumbinatzione ma ca una camba de sa famiglia Cossiga resultat acussorzada in Pèrfugas e in su territòriu sou finas dai su Seschentos. No est de badas chi su babbu Pedru siat istadu vicesìndigu de Pèrfugas in sa penùltima dècada de su '800. Siat pro custu motivu e siat pro si distìnghere dae su poeta tzaramontesu chi si naraiat matessi Bainzu Cossiga – pius connotu comente “su poeta cristianu” e parente sou e totu – isse preferiat a si giamare “su poeta perfughesu”. Isteit alliegu de su famadu Liceu Ginnàsiu Azuni de Tàtari ma sos istùdios suos si fint arressos a sa penùltima classe.⁴⁷ Sighende sas bistigas de su babbu, isse puru est istadu amministradore comunale de Pèrfugas dai su 1902 a su 1908 e pro-sìndigu in su 1903-1904. In su 1904 publiceitat sa silloge *Boghes de s'Anima*⁴⁸ e in su 1906 sa poesia *Primu de Maju*.⁴⁹ At traduidu in “sardo anglonese” su poema *Villa Gloria* de Cesare Pascarella.⁵⁰

Gavinu Cossiga isteit unu personazu de sa dirigèntzia noa chi in sos primos bìndighi annos de su Noighentos si sunt distintos pro sos ideales socialistas, repubblicanos, massònicos e anticlericales. Custas ideas noas in cussos annos fateint de Pèrfugas una comunidade a passu cun sos.

Cossiga est istadu currispondente de La Nuova Sardegna e firmaiat sos artìculos suos cun su pseudònimu *Gassico* chi fit unu anagramma de su sambenadu sou. De cundissione benistante (fit propietàriu) e de ideales progressistas, in su 1916 si trasfereit a Nàpule pro bi contivizare atividades commerciales. Innatis de lassare sa Sardigna iscrieit finas novellas in italianu.⁵¹ Morzeit in Nàpule in su 1957.

⁴⁶ Finas dae cando aiat duos annos Gavinu Cossiga resultat in sos grijimados de Pèrfugas (APP, Cresimati, 1881).

⁴⁷ Cfr. Monica Spagnulo, *Catalogo degli studenti del Liceo Ginnasio Alberto Domenico Azuni dal 1888 al 1923*, Universidade de Tàtari, Facultade de Literas e Filosofia, 2003-04, reladore prof. Angelinu Tedde.

⁴⁸ Su libritu isteit imprentadu dai sa Tipografia E. Scanu de Tàtari; nde restat una còpia in sa Biblioteca Universitària de Tàtari.

⁴⁹ Sa poesia est apàrfida in su *Primo Maggio*, nùmeru ùnicu curadu dai sos giòvanos socialistas de Tàtari e de Bugerru e imprentadu in Tàtari.

⁵⁰ Gavinu Cossiga, *Villa Gloria. Sonetti di Cesare Pascarella tradotti in sardo-anglonese*, Tip. Dessì, Tàtari 1904.

⁵¹ Cfr. Gavinu Cossiga, *Ospitalità*, novella classificata 2^a al 1^o Concorso Letterario dell'Associazione Progressista Nazionale Italiana, Editrice Verso Un'Idea, Napoli 1915.

In custa regolta si ponet su poesia *Primu de Maju* chi, sende bundante de italianismos e de cuntzetos de sa polèmica política de cussu tempus, non cheret peruna traduida.

Primu de Maju
(Pèrfugas, 1 de Maju 1906)

Ca tantos ammentos mortos rifiorire
mi sento in custa die umile e fiera
e sento s'epopea ringiovanire...
e bido 'e sos eroes s'umbra severa...

Ti nat custa die: -Impallidire,
o truce borghesia, bezza pantera,
deves; e china sa tua fronte altera:
carnefice so deo, debes perire...

Intenta a goder, tue non consideras
sos chi a sos bentos gridan: - Un'aggiudu...-
da i su fundu 'e sas orridas galeras:

Martires cussos sun de s'ideale!
ei s'odiadu tou regnu distruttu
det morrer in custa die pro te fatale!...

Giuanne Sanna
(1878-1920)

Giuanne Sanna est mortu emigradu in Amèrica. At lassadu unu cuadernu de poesias dae ue sunt bogadas custas duas chi si presentant inoghe. Sa prima, intitulada *Su Mazzzone*, est de tonu didascàlicu e est istada cumposta pro su fatu de unu paesanu chi, mòvidu dai su disizu, at fatu a pare cun sa isvoltada afutada de calchi parente anzenu finas a su puntu de imbarare feridu de mala manera.

Su mazzzone

1

Pastore si no das attentzione
a chie podet dare pius fastizu,
ca si tue ti fidas un'aizu,
calchi giogu ti faghet su matzone.

2

Pro cussu no ti fides un'istante
e difende sa tua propiedade.
Tottu su chi happ'intes'est veridade:
unu chi fit in sa mandr'abitante
si creiat de tottu pius forte.
Però su coltzu no hat tentu sorte
In cussa sua rea passione.

3

Chi no hat tentu sorte happ'intesu,
inutil'est su 'antu chi si dada.
E cando est sa trappula parada,
passat ei su pè ponet in mesu.
E pro cussu gia est restad'offesu,
dae tantos colpos atturdidu.
Mortu no l'hana, ma male feridu,
fintzas ismentigadu s'hat s'anzone.

4

Ismentigadu s'hat sa robb'anzena
De furare no tenet pius briu
ca salvadu si est a malappena.
Ma l'han guastu totta sa carena

La volpe

1

Pastore se non fai attentzione
a chi può dare più fastidio,
ché se tu ti fidi appena
qualche gioco ti fa la volpe.

2

Per quello non fidarti un istante
e difendi la tua proprietà.
Tutto quel che ho sentito è verità:
uno che era nella mandra abitante
si credeva di tutti più forte.
Per il poveretto non ha avuto sorte
in quella sua rea passione.

3

Che non ha avuto fortuna ho sentito,
inutile è il vanto che mena.
E quando è la trappola ordita
passa e il piede pone in fallo.
E per quello ch'è rimasto ferito
dai tanti colpi ricevuti.
Ucciso non l'hanno ma talmente ferito
che ha perfino dimenticato l'agnello.

4

Dimenticato ha il bestiame altrui
di rubare non ha più la forza
ché salvato si è a malapena.
Ma gli han rovinato tutta la persona

Ca fit approfittende de s'anzenu.
In cussu pastu b'haiat velenu,
Hat fattu male sa digestione.

5

Est unu pastu mal'a digilire,
che cand'ingullit bicculos de fogu.
Custu contadu no est unu giogu
proite ch'at de tremere e fuire.
Sende intradu pro si divertire,
ca fit de Carrasiale in ultimera,
ma l'est andata de mala manera,
no hat ballad'a suddisfatzione.

6

Chelzo torrar'a su primu tenore,
fintzas a fagher cumprender s'istile.
Cando s'est presentad'a su cuile
e si nd'est abbizadu su pastore
ponet tottu sas fortzas in vigore
pro difender sa nobile richesa.
Che issensadu fuit in lestresa
in d'unu mare de confusione.

7

Fuende s'ignorante furibundu,
chi no haiat fattu ater'iscola,
tentan de li tirare a pistola
ma unu lestru e a brincu tundu
salvat cussu birbante ingannamundu,
da su mortale tiru l'hat esclusu
ma tott'imbaddinadu e confusu
e atzegadu de tentatzione.

8

L'hat salvadu de mopper de repente,
O siat pro fortuna o isbagliu.
Ma su padronu cun d'unu rustagliu
già l'hat segadu sa conca malamente.
Privu de isperantzia e cunfortu
Ruet in terra frittu che unu mortu
E tzedit sa profan'ambitzione.

che stava approfittando dell'altrui.
In quel pasto c'era veleno
ha avuto una cattiva digestione.

5

È un pasto difficile da digerire,
come quando ingoia pezzi di fuoco.
Questo racconto non è un gioco
perché c'è da tremare e fuggire.
Essendo entrato per divertirsi,
ché si era alla fine del Carnevale,
ma gli è andata molto male,
non ha ballato con soddisfazione.

6

Voglio tornare al primo argomento,
fino a far capire lo stile.
Quando si presenta al covile
e se n'è accorto il pastore
fa ricorso a tutte le forze
per difender la nobile ricchezza.
Come insensato fugge veloce
In un mare di confusione.

7

Mentre fugge l'ignorante furibondo,
che non aveva fatto altra scuola,
tentano di sparagli con la pistola
ma un lesto e agile salto
salva quel birbante inganna mondo,
dal mortale tiro lo ha escluso
benché tutto attontato e confuso
e accecato dalla tentazione.

8

Lo ha salvato dal morire repentino
o per fortuna o per errore.
Ma il padrone con una roncola
l'ha ferito alla testa gravemente.
Senza speranza né conforto
Cade a terra freddo come un morto
e abbandona la profana ambizione.

9

Ruttu in sa Biccocca in caminu,
abbandonadu che a unu cane.
Gai acustadu s'hat su pane,
Cuss'est sa paga de su malandrinu.
Su sàmbene bi currit a trainu,
In cara e in pannos tott'est tintu
Ca sa mala fortuna l'hat ispintu
A s'abbratzare sa curretzione.

10

Ma l'hat ispintu sa mala fortuna,
Culp'e andar'a violenta fua.
Ma como toccat a sa parte sua,
pro custa 'olta contadu nd'hat una,
In malu punt'agattadu hat luna.
Pro contu sou marcheit disastru,
pro chi siat in cuss'affàre mastru
no fit logu de fagher su buffone.

11

In tantu a domo sua l'hana giuttu
s'ùltimu lunis de su Carrasciàle.
cun su duttur'e cun s'arma reale.
Seriu no li essit mancu muttu
e prima cun sa limba fit'accuttu
e balladore beffardu pazòsu
e pro si dare fam'e gloriosu
bizzarru in familia e ciarrone.

12

Povera zente! Cant' est affligida
pro culpa 'e su cabu 'e familia.
Est meràculu mannu e meraviglia
Si pro fortuna si salvat sa vida
Ca est perigulosa sa ferida.
A unu tzertu puntu deplorabile
Unu meigu narat ch'est incurabile
Maiteu no b'hat remissione.

9

Caduto nel cammino de Sa Biccocca,
abbandonato come un cane.
Così si è meritato il pane,
quella è la paga del malandrino.
Il sangue gli scorre a rivoli,
in faccia e nelle vesti è tutto tinto
perché la poca fortuna l'ha spinto
ad abbracciare la correzione.

11

Ma l'ha spinto la poca fortuna,
a causa dell'andare troppo veloce.
E ora tocca da parte sua
per questa volta raccontarne una,
in un posto inadatto ha trovato la luna
Per ciò che lo riguarda ebbe un disastro
sebbene in quegli affari sia un maestro
non era un posto da fare il buffone.

12

Frattanto a casa sua l'han portato
l'ultimo lunedì di Carnevale
col medico e con l'arma reale.
Serio, non gli esce neanche una parola
mentre prima aveva la lingua acuta
e ballerino beffardo e vanitoso
per dari fama di glorioso
bizzarro in famiglia e spaccone.

12

Povera gente! Quanto è afflitta
Per colpa del capofamiglia.
È un gran miracolo e meraviglia
se per fortuna si salva la vita
Perché è pericolosa la ferita.
Ma a un certo punto deplorabile
un medico dice che è incurabile
Difatti non c'è remissione.

13

Ma pro totta s'umana discendèntzia
Eo cust'argumet'appo cantadu.
Siat bajanu o siat cojadu
Già li cherìo dare un'avvertèntzia.
De viver cun rispett'e e prudèntzia,
Sentza fagher'oltraggiu ne ingiuria.
No isagèret cun cussa lussuria
E si lesset s'anzènu ch'est rejone.

Calchi giògu ti faghet su matzòne.

13

Ma per tutta l'umana discendenza
io quest'argomento ho cantato.
Sia scapolo o sposato
volevo dargli l'avvertenza
di viver con rispetto e prudenza
senza fare oltraggio né ingiuria.
Non esageri con quella lussuria
e si lasci l'altrui secondo ragione.

Qualche gioco ti fa la volpe.

*Duos innamorados separados pro
culpa de sas limbas malas*

Mai in sa vida mi l'isettaia,
custu raju fatale a mi falare
in s'amor'innotent'a mi trappare,
sa chi piùs fidel'adoraia.

1

Mi parìa in su mundu triunfende,
cun sa felitzidade sempr'in manu,
comente unu fior'in su 'eranu,
cando s'ultima foza est isparghende,
sorrident'a sos àteros nalzende,
s'amore m'alimentat'in sa vida,
no b'hat ora, ne die imburraschida,
Chi cust'amore lu pottat turbare.

2

Cun cust'amore, cun bidea fissa,
Istesi pro su cursu de tres annos.
Risoluttu a penas e affannos,
Pro esser firmu istadu in sa prommissa.
M'haia puru assiguradu issa,
Nende su coro meu a tie bramada.
aassat'a mie, e un'ateru nd'amada,
Appenas so partid'a soldadare.

3

Pagas dies innanti de partire,
Pro una ricorrentzia e festa.
Andes'a bidida, cun cuss'abe in testa,
E issa no mancheit de b'accudire.
Divertimus, ma ite divertire,
ne cantigu ne ballu no piaghida.
In coro nostru s'idea premiada,
De poder solos nessi arrejonare.

4

E infatis bi semus resessidos,
Ca oramai fit pommissa fatta.

*Due innamorati separati
dalle malelingue*

Mai nella vita mi aspettavo
che mi scendesse questo fulmine fatale
nell'amore innocente l'ingannarmi
quella che più fedele adoravo.

1

Mi sembravo nel mondo trionfare
con la felicità sempre in mano,
come un fiore in primavera,
quando l'ultima foglia si protende
sorridente agli altri dicendo
che l'amore m'alimenta nella vita,
Non c'è ora, nè giorno di burrasca,
che questo amore possa turbare.

2

Quest'amore, col pensiero fisso,
trascorsi per tre anni.
Determinato a pene ed affanni
per esser stato fermo nella promessa.
M'aveva anche lei assicurato
dicendo "il mio cuore ha di te brama",
lascia me e un altro ne ama
appena partii a fare il soldato.

3

Pochi giorni prima di partire,
per una ricorrenza festiva,
andai in paese con quell'ape in testa
e lei non mancò di venire.
Ci divertimmo, ma che divertire,
né canto né ballo ci piaceva,
nel nostro cuore l'idea premeva
di poter da soli almeno chiacchierare.

4

E infatti ci siamo riusciti
ché ormai la promessa era fatta.

Cando fin tottu ballend'in piatta,
Nois puru bi semus accudidos.
Però appena chi nos semus bidos,
A sa mirada tott'hamus cumpresu
chi su cor'in fiamas fit atzesu,
tenzende cosas meda de contare.

5

Intramus in su ballu accoppiados,
Ancora sentza nd'haer piaghene.
Ma subitu pensamus de arrere,
Finghend'esser'istraccos suerados.
A una parte nos che semus dados
Ue b'haiat ateras persones.
E nos setzimus supra de contones,
arrejonend'a fiancu e pare.

6

Dea, li nesi, ti lu raccumando
chi no ti chelz'intender'a lamenta
ca eo t'happ'a fagher pius cuntenta
si semus sanos, nos bidimus cando
benz'in permissu s'est chi mi l'accàssana.
si no sos pagos meses cando passana,
si no san'in conged'app'a torrare.

7

Prim'e andare tott'a dom'issoro,
li nesi ciau cun boghe cunvinta.
Issa mi dat de manu un'istrinta
cun suspiros proffundos dae coro
nende: s'incantu, su mezus tesoro,
Ses pro sa vida mia tue solu.
De festa, de ispattu e de consolu,
sentz'e te, ue nd'happ'a incontrare?

8

Ai cussa divina espressione,
Mi currian sas lagrimas a rios.
Li nes'acisu de sos ojos mios,
No vivas trista cun afflizione.
Si semus firmos de opinione,

Quando tutti ballavano in piazza
anche noi ci siamo andati.
Però appena che ci siamo visti
dallo sguardo tutto abbiamo capito
che il cuore in fiamme era acceso
avendo tante cose da raccontare.

5

Entriamo nel ballo accoppiati
pur non avendone piacere
ma subito pensiamo di fermarci
fingendo d'essere stanchi e sudati.
Da un lato ci siamo appartati
dove c'erano altre persone
e ci sediamo presso un cantone
parlando l'uno a fianco all'altra.

6

Dea, le dissi, te lo raccomando,
non voglio sentirti lamentare
ché io ti farò più contenta,
se siamo sani, ci vedremo quando
verrò in permesso se me lo concedono
o tra pochi mesi quando passano
oppure se sano in congedo tornerò.

7

Prima di rientrare tutti a casa loro
Le dissi ciao con voce convinta.
Le mi da di mano una stretta
Con sospiri profondi dal cuore
dicendo: "l'incanto, il miglior tesoro
se per la mia tu solo.
Di feste, di spassi e consolazioni
Senza di te dove ne potrò incontrare?"

8

A quella divina espressione
mi correivano le lacrime a fiumi.
Le dissi "fulgore degli occhi miei
non vivere triste con afflizione.
Se siamo fermi d'opinione,

Su tempus currit e lestru che passada
E in su coro nostru impressu lassada
Su retrattu de su perfettu amare.

9

Nos toccamus sas manos novamente,
e a s'ala e domo sua ognun'andèsidi,
ma s'amment'in su coro mi restèsidi
de cando nesit t'amo veramente.
Sende cun issa occupada sa mente,
perder no la cheria dae sa vista
a dogni tant'una girada trista,
Tentend'a manu de la salutare.

10

Fatt'a sa janna mia s'arrivada,
ue mi firm'e de nou mi giro.
la 'ido, tando la fiss'e la miro
fintzas a che la 'ider cabulada.
Poi abbelzo sa janna tancada,
intr'e mi corch'e divertir'istraccu,
Ma paria cun issa sempr'affaccu,
Sonnu no nd'happo potidu agattare.

11

Pro fortza devia esser ischidadu,
Sende sempre cun issa in pensamentu.
Nende tra me, o felice momentu,
Proite tantu lestru ses passadu?
E iscortesu puru ses istadu
a isparir'in lestresa senza fallu.
E tue sonu armoniosu 'e ballu
Proite un'ater'or'a no durare?

12

Cun sa ment'offuscada in s'istante,
Cun cussu pensamentu firm'e duru
Abberia sos ojos a s'iscuru
E mi pariat biderla brillante.
Ma iss'a puru podet esser como
Coment'e deo in suffrir'e penare.

se il tempo scorre e veloce passa
e nel nostro cuore impresso lascia
il ritratto del perfetto amare”.

10

Ci stringiamo la mano nuovamente
e verso casa sua ciascuno tornò,
ma il ricordo nel cuore mi restò
di quando disse “t'amo veramente”.
Avendo con lei occupata la mente
perder non la volevo di vista
e ogni tanto una girata trista
cercando con la mano di salutarla.

10

Una volta giunto alla mia porta
mi fermo e mi giro ancora,
la vedo, allora la fisso e la miro
fino a vederla scomparire.
Poi apro la porta chiusa,
entro e mi corico dal divertire stanco,
ma sembravo con lei sempre di fronte,
senza sonno riuscire a trovare.

11

Per forza dovevo restare sveglio
avendo sempre lei nei pensieri,
dicendo tra, oh felice momento,
perché tanto in fretta sei passato?
E pure sgarbato sei stato
nel trascorrere veloce senza indugio.
E tu suono armonioso del ballo
perché un'altra ora non sei durato?

12

Con la mente offuscata nell'istante,
con quel pensiero fermo e duro
aprivo gli occhi all'oscuro
e mi sembrava vederla brillante.
Ma anche lei può essere ora
come me nel soffrire e penare.

13

Sonnu no nd'happo lead'un'appena,
Su lettu mi fin fritzas e turmentos.
Pensende sol'ai cuddos momentos,
Su samben fit buddend'in dogni vena.
A su chindula chindula in pena
Happo passadu sa notte gasie.
Cando 'ido sas lughes de su die
Tando fit ora de mi nde pesare.

14

Mi nde peso, mi 'esto e in carrela
Mi fia samunende tottugantu,
isperiende dae tant'in tantu
forsi torrar'a bider sa bandela.
Ecco, la 'ido che isparta vela
Bessire a s'ala mia s'incaminada,
Saludèndela sentza m'abbizare.

Mai in sa vida mi l'isettaia,
Custu raju fatale a mi falare.

13

Di sonno non ne ho preso affatto,
il letto mi dava come frecciate e tormenti
pensando solo a quel momenti
il sangue mi ribolliva in ogni vena.
Col continuo rigirarmi in pena
ho trascorso la notte così
finché vedo le luci del dì,
era dunque ora d'alzare.

14

Mi alzo, mi vesto e per strada
mi stavo tutto lavando
guardando di tanto in tanto
se potevo riveder la bandiera.
Ecco la vedo come una aperta vela
uscire verso di me s'incammina
salutandola senza accorgermene.

Mai nella vita mi aspettavo
che mi scendesse questo fulmine fatale.

Ciciu Piga fizu

(1887-1962)

Frantziscu *Ciciu Piga* est cunsideradu dai totus su mezus poete essidu a campu in sa comunidade perfughesa. De isse imbarant paritzas poesias. Duas de custas, chi sunt istadas imprentadas in unu libritu essidu in su 1950,⁵² si torrant como a propònnere inoghe in custa acoglida. Custas e àteras poesias, daboì, sunt istadas imprentadas in su 1984 dai sa fiza Madalena.⁵³

In pius de èssere istadu poete *de taulinu*, Ciciu est nòdidu in tota s'Isula comente poete de palcu. Sa prima proa, chi perdeit malamente, l'aiat fata in su 1905 cando aiat solu 18 annos e l'aiat fata pròpiu contra a Pirastru, su poeta otieresu chi tando forsi fit su pius forte de tota sa Sardigna. Ma daboì de cussu incumintzu, in sa prima meidade de su sèculu passadu est istadu unu de sos intèrpretes pius mannos de sa poesia a bolu.

Sa prima poesia chi si ponet inoghe est pagu connota e Ciciu la ponzeit in su 1928 pro sa morte de su fizu pius mannu, Sabustianu, chi aiat àpidu dai sa prima muzere Maria Teresa Demuru.⁵⁴ Sa sigunda poesia est forsi su cumponimentu pius famadu de Ciciu Piga e est unu contu in forma irònica de unu cumprou isfortunadu, de tzertos giòvanos perfughesos, de agatare unu siddadu in sa cheja, tando iscunsacrada, de Santa Maria de foras. Sos lùmines de sos protagonistas sunt postos in forma de pseudònimu, mancarri siant in medas in Pèrfugas a connòschere s'identidade issoro. Sa de tres poesias est pius connota comente *Sa cantone de Bureca*, chi fit unu disamparadu comente tando bi nd'aiat in totu sas biddas. Est una crítica de su poete contra a sos paesanos suos pro su pagu coro chi aiant mustradu pro cussu meschinu.

⁵² *Boghes de s'Anglona*, Tàtari, Tipografia Bennati & Priulla, 1950.

⁵³ Cfr. Ciciu Piga, *Poesias*, S'Alvure, Aristanis, 1984. Sende una làstima chi custa editzione siat abutinada dai faddinas meda, diat chèrrere de nde fàghere una imprentada noa.

⁵⁴ Cun sa prima muzere Ciciu aiat àpidu bator fizos. Morta cussa, in su 1920 si fit torradu a cojuare cun Giuanna Maria Batinu e cun custa nd'aiat àpidu àteros 8.

*In morte de fizu meu Sabustianu
de vint'annos*

Che cando a unu pinu altu e noale
de improvisu ind'unu logu amenu
unu raju bi falat in pienu
e l'abbattit cun impetu infernale,

goi a tie sa parca fatale,
fizu amadu, truncadu ti at s'alenu
de sa vida in su cursu pius serenu,
a vint'annos paradu ti at mortale.

E ses boladu a s'eterna dimora,
a chelu a incontrare a sorres tuas,
a Mariucciu su frade minore,

lassende a mie in brazzu a su dolore
ca cun tegus sun bator pias cruas
chi mi sun imbezzende prima 'e s'ora.

In morte di mio figlio Sebastiano
di vent'anni

Come quando unu pino alto e giovane
d'improvviso in un luogo ameno
un lampo colpisce in pieno
e l'abbatte con impeto infernale,

così a te la parca fatale,
figlio amato, ha spezzato l'alito
della vita nel suo corso più sereno,
a vent'anni ti ha fermato mortalmente.

E sei volato all'eterna dimora,
in cielo a incontrare le tue sorelle
e Mariuccio tuo fratello minore,

lasciando me in braccio al dolore
ché con te son quattro le piaghe crude
chi mi stanno invecchiando anzitempo.

1928

*Su siddhadu de Santa Maria
ei su coraggiu de Gregoriu*

1

In sos tempos chi barbaros e moros
a predare in Sardigna sunu intrados,
tantos siddhados, immensos tesoros
in sas chejas istein sutterrados
e de zertos nuraghes in sos oros,
e poi a su destinu abbandonados.
Bona parte ndh'an apidu, però
sa mezzus parte ancora creo chi no.

2

Si sos Iscrittos no' giughene ingannos
de tantu preziosu patrimoniu
oggettos raros chi han valores mannos,
monedas d'oro de antigu coniu
poi de unu cursu 'e tantos annos
si ndh'est impossessadu su demoniu.
E a chircare simile moneda
bi cheret zente coraggiosa meda.

3

E coraggiosos chirchendhe siddhados
Nd'hada in Perfugas puru che in totue:
a dogni evenienza resinnados
proende zocca inoghe, isfossa igue,
anzis duos in giru che sun dados
in Berchidda, in Monterra e atterue
fattende sacrificios fin'a troppu
però senza raggiungher mai s'iscopu.

4

Fina in sa cheja de Santa Maria
verso su milli e chentu consagrada
cheja pagu distante da' iddha mia,
naran ch'unu siddhadu cuadu b'hada.
Ed ecco chi sa Trezza Cumpagnia,

*Il tesoro nascosto di Santa Maria
e il coraggio di Gregorio*

1

Nei tempi in cui barbari e mori
a predare la Sardegna sono entrati,
tanti e immensi tesori
nelle chiese furono sotterrati
e di certi nuraghi nei bordi,
e poi al loro destino abbandonati.
Buona parte ne han ritrovati, però
la maggior parte ancora credo di no.

2

Se gli scritti non portano inganni
di tanto prezioso patrimonio,
oggetti rari che han grande valore,
monete d'oro di antico conio
dopo un corso di tanti anni
se n'è impossessato il demonio.
E per cercare simile moneta
ci vuol gente coraggiosa assai.

3

E coraggiosi nel cercare tesori
ce ne sono pure a Perfugas come ovunque
a tutte le evenienze determinati
provando batti qui, sfossa la,
anzi due in giro sono finiti
a Berchidda, Montresta e altrove
facendo sacrifici anche troppo
senza però mai raggiungere lo scopo.

4

Anche nella chiesa di Santa Maria
verso il millecento consacrata,
chiesa poco distante dal paese mio,
pare che un tesoro nascosto ci sia.
Ed ecco che la Trezza Compagnia,

giamada Trezza e de tottu attrezzada,
b'andhat cun su propositu e disizu
de b'isfossare e bogarelu a pizu.

5

Tantos de custos fin nullatenentes
Ma bi fi' puru sa classe signora,
ca b'haia' tres bezzos istudentes
ma senza laurea e diploma ancora
umpare a duos riccos possidentes
ch'hana inari 'e che frundire fora,
ma pro chi riccu s'omine si sèrede
pius nd'hat de inari pius ndhe cherede.

6

S'otto 'e Nadale 'e su barantasese
Han cuminzadu s'operassione.
Misuran primu a passos e a pese
ca fi' gai 'e s'iscrittu s'istrussione...
Poi a turnu de batoro e de trese
intra a ifossare cun passione
mentres chi su teologu Crispinu
pregat sa Santa in versos de latinu.

7

Sancta Maria nos adiuva in labore:
alii nihil fecerunt prae clamore,
quem diabolus fecit et eos turbavit
et cun flamma ignis postea illos fugavit.
Thesaurum hic esse multi disserunt,
sed omnes in labore destiterunt.
Maria, fac ut thesaurum inveniamus
et silentes domus redeamus.

8

Tantos in custa cheja bi han timidu
E fattu han contos de s'atteru mundhu.
E chie nachi had intesu unu gridu
Ch'at tremidu sos muros dae fundhu.
E chie padres e mortos b'at bidu
(...)
(...)

chiamata Trezza e di tutto attrezzata,
ci va col proposito e il fine
di sfossarvi e levarlo fuori.

6

Tanti di questi erano nullatenenti
ma c'era anche la classe signora,
perché c'erano tre vecchi studenti
ma senza laurea e diploma ancora
insieme a due ricchi possidenti
che hanno soldi da buttar via,
ma sebbene ricci l'uomo si senta
più ne ha di soldi e più ne vuole.

6

L'otto di dicembre del quarantasei
hanno iniziato l'operazione.
Misurano prima a passi e piedi
ché diceva dello scritto l'istruzione...
Poi a turni di quattro e di tre
prendono a sfossare con passione
mentre il teologo Crispino
prega la Santa con versi di latino.

7

Santa Maria aiutaci nel lavoro:
altri non vi riuscirono per il rumore
che il diavolo fece per turbarli
e con lingua di fuoco poi li fece fuggire
Che il tesoro ci sia molti dissero,
ma tutti dal tentativo desistettero.
Maria, faci che il tesoro ritroviamo
e silenziosi a casa ritorniamo.

8

Tanti in questa chiesa hanno temuto
e han raccontato cose dell'altro mondo.
E chi dice che ha sentito un gridu
Che ha scosso le mura dal fondo.
E chi frati e morti ci ha visto
(...)
(...)

(...)

9

E tottu custu narrer misteriosu
contadu dae persones anzianas,
o siat de su gridu terrorosu
o de sas visiones pius istranas:
nachi sun veces de su Puzzinosu
ch'hat su depositu in chejas foranas
e giambat sempre formas dae nou
pro chi non tocchen su tesoro sou.

10

“A mie gia mi causada ispantu”
isclamat Luca “e non bi chelzo creere
ch'in logu beneittu, sacru e santu,
si siat su Demoniu fattu mere;
cheret narrer chi Deus no hat podere
de lu fagher istare a dogni costu
in su Regnu infernale ue l'hat postu.

11

Rispondhet Binzu: “Has perfetta rejone
chi currispondet a s'idea mia,
però non chelzo abberer discussione
né in sa cristiana teologia
né eregger mi chelzo a campione
in s'altu campu 'e sa filosofia.
Sun rejones ch'inoghe non s'adattana
de chius pius podet, Deus o Sattana.

12

E unu de sos casos pius crudeles
(si non sun tottu ciaciaras antigas)
narana ch'es suzzessu a frades Meles
in custa cheja umpare a frades Pigas.
mentres trabagliàna fideles
supportendhe durissimas fadigas.
Ma a una zert'ora, unu pro unu,
pro zertas visiones fuidos sunu.

(...)

9

E tutto questo dire misterioso
raccontato da persone anziane,
o sia il grido terroroso
o delle visioni più strane:
pare che siano veci del Maligno
che ha il deposito in chiese forane
e cambia sempre forme di nuovo
perché non tocchino il suo tesoro.

10

“A me causa meraviglia”
esclama Luca “e non ci voglio credere
che in luogo benedetto, sacro e santo
si sia il demonio fatto signore;
vorrebbe dire che Dio non ha potere
di farlo stare ad ogni costo
nel regno infernale dove l'ha posto.

11

Risponde Gavino: “Hai perfetta ragione
che corrisponde all'idea mia,
ma non voglio aprire discussione
né in cristiana teologia
né eregger mi voglio a campione
nell'alto campo della filosofia.
Son ragioni che qui non s'adattano
di chi più può, Dio o Satana.

12

E uno dei casi più crudeli
(se non sono tutte chiacchiere antiche)
Dicono sia successo ai fratelli Mele
in questa chiesa insieme ai fratelli Piga
mentre lavoravano fedeli
sopportando durissime fatiche.
Ma a una certa ora, ad uno ad uno,
per certi visioni fuggiti sono.

13

“Eo non timo dimonios bruttos”
rispondhede unu tipu rüssu e rässu
“Si mi punteran pugnales acuttos
pro me mancu mi movo de unu passu;
e si ‘idera tott’e tres alluttos
a Minosse, a Plutone, a Satanassu
los dia fagher battere in ritiru
in modu de non bessire pius a giru.

14

“Frades s’ora nos siada opportuna!”
esclamat mentre a isfossare attaccana
e isperendhe in sa bona fortuna
rocca agattana picchendhe e rocca ispaccana.
Senza sentire fadiga peruna
non si ndhe isvilin mai e né s’istraccana
de su siddhadu chirchendhe su filu
grundhaian suore da ogni pilu!

15

E pro cumpensu ‘e tantu sacrificiu
bi cheriat su solitu ispuntinu:
Cittu infatti fit prontu dae s’iniziu
a s’ordine de Luca e de Giorginu
fit de carrare su sou serviziu
pane, casu, saltizza, petta e binu;
lis fagher buglias pro los fagher riere
e zappat puru e lis passada a biere.

16

Truman zappendhe e pensendhe a sa cascìa
in breve si creiat milionariu;
e Crispinu zintadu de una fascia
leggiada unu ‘ezzu breviariu;
e Gregoriu a parte, a conca bascia,
babbunostrendhe cun d’unu rosariu
imbenuiadu a s’altare vicinu
pariada unu padre cappuzzinu.

17

Poi de s’esser fattos tottu in giotta

13

“Io non temo demoni brutti”
risponde un tipo grosso e grasso
“Se mi puntassero pugnali acuti
per me non arretro neppure un passo;
e se vedessi tutti e tre in fiamme
Minosse, Plutone e Satanasso
li farei battere in ritiro
da non potere più uscire in giro”.

14

“Fratelli l’ora ci sia opportuna!”
Esclamat mentre a sfossare attaccano
e sperando nella buona fortuna
roccia trovano picchiando e roccia spaccano.
Senza sentire fatica alcuna
non smettono mai e non si stancano
del tesoro ricercando il filo
grondavano sudore da ogni pelo.

15

E per compenso di tanto sacrificio
ci voleva il solito spuntino:
Cittu infatti era pronto dall’inizio,
all’ordine di Luca e di Giorgino
era di portare il suo servizio
pane, formaggio, salsiccia, carne e vino;
fa loro degli scherzi per farli ridere
e zappa pure e gli passa da bere.

16

Truman zappando e pensando alla cassa
in breve si credeva milionario;
e Crispino cinto di una fascia
leggeva un vecchio breviario;
e Gregorio da parte a testa bassa
padrenostrandu con un vecchio rosario
inginnocchiato all’altare vicino
sembrava un padre cappucino.

17

Dopo essersi fatti tutti in brodo

de su suore in pettus e in s'ischina
agattan calc'oggettu 'e terra cotta,
una moneda 'e s'epoca latina
e una brocca manna piena totta
de ossos, de calvone e de chijina.
A dogn'oggettu agattadu in sustanzia
lis creschiada in coro s'isperanzia.

18

Otto dies zappendhe senza ingannu
bi fini e cambiendhe turnu ogn'ora,
ma cumpariat chi bi fin mes'annu
de ganta robba nd'han bogadu fora
e b'han fattu unu fossu mannu mannu,
e zappa e picca e faghe e dalli ancora
fina c'hagattan de su fossu in fundhu
una lapide manna a sestu tundhu.

19

Si ponet tandho una tempesta mala
Si mai s'apa bidu sa pius brutta:
bentu, randhine e abba dae dogn'ala
e lampos chi pariat s'aera allutta.
"Grascias a Deus, sa dorada gala"
isclamat Luca "a sa lapida 'e sutta!
Cust'improvvisa orribile tempesta
de su tesoro est nunzia manifesta!"

20

E eccolos tottu in giru a sa presenza
prontos a dare a sa lapida attaccu
nendhe "Si Deus nos dada assistenzia
non nos importat su tempus vigliaccu!"
e giughiat dogn'unu a s'occurrentzia
chie valigia o bertula, chie saccu,
che giompndhe esserene a sa tana
de su tesoro 'e sa Fada Morgana.

21

Non fit mancu Colombo gai cuntentu
Poi ch'at superadu a tottu prou
sa forza de dogn'infidu elementu

e di sudore nel petto e nella schiena
trovan qualche oggetto di terracotta,
una moneta dell'epoca latina
e una grande brocca piena tutta
d'ossa, carbone e cenere.
Ad ogni oggetto trovato in sostanza
cresceva in cuor lor la speranza.

18

Otto giorni zappando senza inganno
c'erano e cambiando turno ad ogni ora,
ma sembrava che ci fossero mezz'anno
tanta era la roba che hanno tolto fuori
e vi han fatto un fosse grande grande,
e zappa e picchia e fai e dagli ancora
finché trovano del fosso in fondo
una grande lapide a sesto tondo.

19

Inizia allora un'orrida tempesta
che mai se n'è vista una più brutta:
vento, grandine e acqua da ogni parte
e lampi che sembrava l'aria infuocata.
"Grazie a Dio, il dorato lusso"
Esclama Luca "alla lapide di sotto!
Questa improvvisa orribile tempesta
del tesoro e nunzia manifesta!"

20

Ed eccoli tutti in giro alla presenza
pronti a dare alla lapide l'attacco
dicendo "Se Dio ci dà assistenzia
non ci importa del tempo vigliaccu!"
e portava ciascuno all'occurrentzia
chi valigia o bisaccia, chi un sacco,
come se arrivando stessero alla tana
del tesoro della Fata Morgana.

21

Neanche Colombo era così contento
Dopo che superò con grande prova
La forza di ogni infido elemento

s'ostilidade 'e s'acchipaggiu sou,
appena est arrivadu su momentu
de ponner pese in d'unu mundhu nou,
chei custos chi creen de aer zertu
un'atterun'America iscobertu.

22

Discutin tandho tottu in assemblea
pro comente 'ogarendhi sa lapida.
Chie narat: "Bogamundhela intrea
pro su museo comente s'est apida".
Atteros fin de diferente idea
o cun palu o cun mazza a forza rapida.
Chie narat "Si mazziede o si levede,
cantu prima 'ogare si nde deve".

23

Unu chi d'esser coltu hat sa pretesa
Hada in italianu 'ogadu s'azza
de narrer cun intrepida fieresa:
"Io la sego in corpo di mazza".
S'atteru li risponhede in lestresa
"Che te credi, segando una covazza?"
Però su primu, unu tipu redossu,
leat sa mazza e brincada in su fossu.

24

Comente iscudede su colpu ebbia
Tremam sos muros dae fundhamentu,
passat a bolu cantendhe un'istria,
creschen lampos e tronos, abba e bentu.
Ed ecco chi unu 'ezzu Sant'Elia
Intro 'e cheja appardi a momentu
e lis gridat cun terrorosa 'oghe:
"Partide o bos sutterro tottu inoghe!"

25

Comente l'hana 'idu a s'improvvisu
Feu e incuguddhadu chei s'ieru,
pilosu in chizzos, incrispadu in visu,
mustazzos in colore grigiu-ferru,
non lis pariat santu 'e Paradisu

La resistenza del suo equipaggio,
appena è arrivato il momento
di metter piede in un mondo nuovo
come questi che credono per certo
di avere un'altra America scoperto.

22

Discutono allora tutti in assemblea
Su come cavarne la lapide.
Chi dice: "Leviamola intera
Per il museo come l'abbiamo trovata".
Altri erano di diferente idea
o con palo o mazza a forza rapida.
Chi dice "Si colpisca o si levi,
quanto prima levare si deve".

23

Uno che di esser colto ha la pretesa
Ha in italiano avuto l'ardire
Di dire con intrepida fiera:zza:
"Io la sego in colpo di mazza".
L'altro gli risponde in fretta
"Che te credi, segando una focaccia?"
Però il primo, un tipo testardo,
prende la mazza e salta nel fossu.

24

Come dà il colpo secco
Tremano i muri dalle fondamenta,
passa in volo cantando una strige,
crescono lampi e tuoni, acqua e vento.
Ed ecco che un vecchio Sant'Elia
Dentro la chiesa appare in un attimo
E grida loro con terribile voce:
"Partite o vi sotterro tutti qui!"

25

Come l'hanno visto d'improvviso
Brutto e incappucciato come l'inverno,
peloso nelle ciglia, increspato nel viso,
mustacchi in color grigio ferro,
non sembrava un santo del Paradiso

ma dimoniu essidu dae s'Inferru.
Partin gridendhe a sa disisperada:
"In custa cheja dimonios ch'ada!"

26

Fuin che canes chi li hapan presu
o lattas o sonazos a sa coa:
chie a sa parte de su Calaresu
e chie a sa parte de Funtana Noa.
E tottu in d'unu domine han suspesu
Candho già bell'e fatta fit sa proa,
abbandonendhe palas, zappos, piccos
mentre fin tene tene a esser riccos...

27

E Issu, grave e seriu che zuighe,
insensibile e duru che unu monte,
gridat fattu: "Guai chi bos sighe
a palas, de costazos e de fronte!
Bos app'a fagher nieddos che pighe,
birdes e rujos che camaleonte,
mancar'eo a su solu e bois tantos
bos pistazzo sa conca a tuttugantos".

28

Sos pius chi si sunu allontanados
sun Giolzi, Santu, Mariu, Luca e Cittu
a s'ala 'e sos parentes chi sun dados
d'Erula, Campu d'Uluumu e Falzittu
inue tantas dies sunu istados
de s'assuconu a brividos de frittù.
E ca fini assustados e confusos
Fine a rughe in conca los han tusos.

29

Su pius furbu est istadu Gregoriu,
pro chi lu cretan duru chei sa balla.
No isperendhe in atteru aggiutoriu
si ch'est zaccadu in d'una 'ezza istalla
chi de sa cheja fit su zimitoriu.
Como est totta piena 'e cosa gialla.
E fidi assuconadu a tale puntu

ma un demonio uscito dall'Inferno.
Partono gridando alla disperata
"In questa chiesta ci sono demoni!".

26

Fuggono come cani cui abbiano legato
Dei barattoli o sonagli alla coda:
chi verso la zona di Su Calaresu
e chi verso la zona di Funtana Noa.
E in un solo attimo hanno sospeso
Quando era quasi fatta la prova
Abbandonando badili, zappe e picchi
Mentre stavano per diventare ricchi.

27

E Lui, grave e serio come un giudice,
insensibile e duro come una roccia,
grida appresso: "Guai se vi seguio
alle spalle, di fianco o di fronte!
Vi farò neri come la pece,
verdi e rossi come il camaleonte,
anche se sono solo e voi tanti
vi schiaccio la testa a tutti quanti".

28

Quelli che si sono di più allontanati
Sono Giorgio, Santo, Mario, Luca e Cittu
Verso le abitazioni dei parenti
D'Erula, Campu d'Uluumu e Falzittu
Dove per diversi giorni sono stati
Dallo spavento con brividi di freddo.
E perché erano scossi e confusi
Li hanno tosati in testa in forma di croce.

29

Il più furbo è stato Gregorio,
sebbene lo credano ottuso come un proiettile.
Non sperando in altro aiuto
Si è infilato in una vecchia stalla
Che della chiesa era il cimitero.
Adesso è tutta piena di roba gialla.
Ed era spaventato a tal punto

Ch'attera... tinta groga bi hat aggiuntu.

30

Fuidos tottu, su Santu isparidu,
si calmat su terribile uraganu!
Tandho s'est birgonzadu chi hat timidu,
faghet coraggiu e pianu pianu
contra de Sant'Elia ndh'est bessidu:
« Beni a inoghe, t'isfido marranu!... »
Però l'hat nadu a boghe bascia e lena
chi l'intendhiat issu appena appena.

31

“Pro chi t'azzendhas che un'istinchiidda
de fogu, a mie tremar non mi faghes.
No happo a passizare pius in biddha
prima chi custa buglia non mi paghes.
S'happo isfossadu in chejas de Berchiddha
e de Santulussurgiu in sos nuraghes,
ello su santu drittu aer non dia
a forrojare in chejas de 'iddha mia?

32

Bella manera a mi ndh'enner goie
coment'e unu ispaventa puzones.
Cantu ti l'has leada contr'a mie
e contra tantos miseros anzones,
ti l'aeras leada contr'a chie
si che hat pijadu sos mezus contones
e s'hat fattu cun custas pedras pias
domos, tettoias e iscuderias.

33

Poi aberta 'e s'istalla sa jannitta,
si ch'est iscuttu in d'unu turighinu
e ca fit sera tarda, umida e fritta,
s'est avviadu caminu caminu
cun su propositu 'e fagher vinditta
malaighendhe s'infame Destinu,
turbadu in mente, addoloridu in coro,
ca l'hat brivadu 'e su grandhe tesoro.

Che altra... tinta gialla vi ha aggiuntu.

30

Fuggiti tutti, sparito il Santo,
si calma il terribile uragano!
Allora vergognandosi chi ha temuto,
prende coraggio e piano piano
contro Sant'Elia ha proferito:
“Vieni qui, ti sfido marrano!...”
Ma l'ha detto a voce bassa e fioca
Che la sentiva lui appena appena.

31

“Anche se t'accendi come una scintilla
Di fuoco, a me non mi fai tremare.
Non passerò più in paese
Prima che questo scherzo non mi paghi.
Se ho scavato in chiese di Berchidda
E di Santulussurgiu nei nuraghi,
non avrei allora il santo diritto
di scavare nelle chiese del paese mio?

32

Bel modo questo tuo di venire
Come uno spavantapasseri.
Invece di prendertela con me
E contro quei poveri agnelli,
Se te l'avessi presa contro chi
S'è portato via i migliori blocchi
E s'è fatto con queste pietre pie
Case, tettoie e scuderie.

33

Dopo aver aperto della stalla la porticina
Si è infilato in una stradetta
Ed essendo una sera tarda, umida e fredda
S'è avviato lungo la strada
Col proposito di avere vendetta
Maledicendo l'infame destino,
turbato in mente, addolorato nel cuore,
per averlo privato del grande tesoro.

34

Ecco ch'in biddha ischida si est sa cosa
ch'hat ispaltu sa 'oghe no isco chie,
e una frotta 'e zente curiosa
pro s'azertare est andhada a inie,
e de s'impresa pagu fortunosa
han contadu su fattu ancora a mie.
E m'han pregadu si a manera fia
de fagher custa misera poesia.

35

S'unu siddhadu agatada un'omine
si lu leet, benit riccu e nd'hat rejone;
ma sun tottu dellirios de macchine
chircarelu cun tanta passione!
Auguro chi custa siat infine
de sos siddhados s'ultima cantone.
Sa sorte giughet doradas sas alas
ma su siddhadu mannu est in sas palas!

36

Un'omin'ezzu in s'ora de sa morte
a cabitta sos fizzos si hat giamadu
e lis narada: "In binza de 'Addhe Corte
b'appo cuadu unu grande siddhadu:
pro l'agattare zappadebi forte".
E b'han zappadu, zappadu e zappadu
e pro cumpensu 'e tanta mattana
de ua incunza doppia fattu b'hana.

35

Ecco che la cosa si è saputa in paese
Ché ha sparso la voce non so chi,
e una torma di gente curiosa
per accertasi è andata di là
e dell'impresa poco fortunosa
hanno raccontato il fatto anche a me.
E mi hanno pregato, se mi fosse possibile,
di scrivere questa misera poesia.

36

Se un uomo trova un tesoro
Se lo prende, diventa ricco e ne ha ragione,
ma son tutti deliri della pazzia
cercarlo con tanta passione!
Auguro che questa sia infine
Dei tesori nascosti l'ultima canzone.
La fortuna ha le ali dorate
Ma il grande tesoro sta sulle spalle!

36

Un uomo vecchio all'ora della morte
Chiama i suoi figli al capezzale
E dice loro: "Nella vigna di Adde Corte
Ho nascosto un grande tesoro:
per trovarlo zappateci forte".
E vi hanno zappato, zappato e zappato
E per compenso di tanta mattana
Di uva hanno fatto una doppia vendemmia.

*In morte de s'infelice Giolzi Pisanu
istivinżadu "Burecca"⁵⁵*

1

Burecca est mortu iscazzadu e frundhidu
intro una cheja de s'altare accantu.
Daghi mortu l'han bidu
nesin "Biadu a issu, est mortu santu!"

2

Como ch'est mortu e chi nuddha pretèndhede
l'onòrana e lu pibian (cantu zelu!)
e ite si bi ispèndhede
a li narrer ch'es mortu ed este in chelu?

3

Ma candho fit lottendhe cun sa morte
nisciunu non nd'at tentu cumpassione,
né apeit pro sorte
mancu de paza olzale unu saccone.

4

Forsi manc'unu bicculu 'e pane
giughàda in s'istògomo, s'iscuru!
Mortu che unu cane
in s'umidu terrinu frittu e duru.

5

Calchi unu finghendhesi piedosu
Isclamesit bidendhe tale iscena:
"Che unu collerosu
ndhe l'han battidu a fagher barantena".

6

Atteros de sa salma a sa presenza
isclamesin cun simulada 'oghe
"Una vera indezenzia
a lu 'attire a morrere a inoghe!"

*In morte dell'infelice Giorgio Pisanu
soprannominato Burecca*

1

Burecca è morto scacciato e gettato
dentro una chiesa dell'altare accanto.
Quando morto l'han visto
dissero 'Beato lui, è morto santo'.

2

Ora ch'è morto e niente pretende
l'onorano e lo commiserano (quanto zelo!)
e cosa si spende
a dirgli ch'è morto ed è in cielo?.

3

Ma quando lottava contro la morte
Nessuno ne ha avuto compassione
Né ebbe in sorte
Neppure un saccone di paglia d'orzo.

4

Forse neanche un pezzo di pane
Aveva nello stomaco, il meschino!
Morto come un cane
Nell'umido terreno freddo e duro.

5

Qualcuno fingendosi pietoso
Esclamò vedendo tale scena:
"Come un coleroso
L'han portato a fare quarantena".

6

Altri della salma alla presenza
Esclamarono con voce simulata
"È una vera indecenza
L'averlo portato a morire qui!".

⁵⁵ Ciciu Piga, *Boghes de s'Anglona*, pp. 17-22.

7

E unu nesit: “Si su ch’isco como
l’aere ischidu innanti d’esser mortu
mi lu giughìo a ndomo.
E non li fit mancadu ogni cunfortu!”

8

Ma... si torrerat biu (pro unu parrere)
pedendhe unu saccone, mancarì ‘ezzu,
“No!” li dìana narrere,
“Corcad’in terra, già bi sese avvezzu”.

9

E si pederat pane, so seguru,
a chie si est mustradu pius sinzeru
li diat narrer puru
“Non bi nhde leas, non fis mortu abberu!”

10

E si a s’ultimu infine, in tempus grae
pederat nessi alloggiu pro una sera,
li diat narrer: “Bae,
già est manna sa boveda ‘e s’aera”.

11

O piedade umana ue ses dada?
barbara Dea in tennera figura.
Piedade non ch’hada:
Faula, ipocrisia e impostura.

12

It’este inter s’umana nassione
custa grandhe paraula: altruismu?
Este una finzione:
ndhe la cancello e b’iscrìo: egoismu.

13

Candh’unu faghet calchi caridade
propagandat a iscopu ‘e torracontu.
Poi fin’a su frade
si l’intrat sutta, a l’iscolzare est prontu!

7

E uno disse: “Se quello che so ora
L’avessi saputo prima che morisse
Me lo sarei portato a casa.
E non gli sarebbe mancato ogni confortu!”.

8

Ma... se tornasse vivo (per un caso)
Chiedendo un saccone, magari vecchio,
“No!” gli direbbero
“Coricati per terra, sei già abituato”.

9

E se chiedesse pane, sono sicuro,
a chi si è mostrato più sincero
gli direbbe pure
“Non ne prendi, non eri morto davvero!”.

10

E se da ultimo infine, in tempo grave
Chiedesse almeno alloggio per una sera
Gli direbbero: “Vai,
è ben grande il solaio dell’aria”.

11

O pietà umana dove sei finita?
Barbara dea in tenera figura.
Pietà non c’è:
bugia, ipocrisia e impostura.

12

Cos’è nell’umana nazione
Questa grande parola: altruismo?
È una finzione:
la cancello e ci scrivo: egoismo.

13

Quando uno fa qualche carità
Propaganda a scopo di tornaconto.
Poi anche il fratello,
se gli capita sotto, è pronto a scuoiare!

14
Giolzi una cosa hat pedidu, mischinul!
Solu in s'estremu istante 'e s'agonia:
su sou bastoncinu
cuasi pro eterna cumpagnia.

15
Su bastone e nuddh'atteru cheriada,
Perfugas, da' s'ingratu coro tou
e non si li podiada
negare, già chi cussu fit su sou.

16
Totta sa sua propriedade manna
Ch'aiat pro appoggiu e pro guida,
unu bacculu 'e canna
in su duru caminu 'e sa vida.

17
A s'accumpagnamentu at assistidu
una folla mancaru numerosa
m'a nisciunu happe 'idu
in ojos una lagrima piedosa.

18
A dolu de sas feminas pettegulas
(...)
(...)
(...)

19
Custas candho ndhe morit ponen alas,
s'incapittan e andhan a fiottu,
daghi 'oltan de palas
referin tottu e si beffan de tottus.

20
Andhan pro cumprimentu o pro politica,
dolore in coro non sentin però,
poi faghen sa critica
de chie ischit piangher, de chie no.

14
Giorgio una cosa ha chiesto, meschino!
Solo nell'estremo istante dell'agonia:
il suo bastoncino
quasi per eterna compagnia.

15
Il bastone e nient'altro voleva,
Perfugas, dall'ingrato cuore tuo
E non gli si poteva
Negare, già che quello era suo.

16
Tutta la sua grande proprietà
Che aveva per appoggio e guida
Un baccolo di canna
Nel duro cammino della vita.

17
Al funerale ha assistito
Una folla magari numerosa
Ma a nessuno ho visto
Negli occhi una lacrima pietosa.

18
Con dispiacere delle donne pettegole
(...)
(...)
(...)

19
Queste quando muore uno mettono le ali
S'incappucciano e vanno a frotte,
quando voltano le spalle
riferiscono tutto e si beffano di tutti.

20
Vanno per complimento o per politica,
nel cuore non sentono dolore però,
poi fanno la critica
di chi sa piangere e di chi no.

21

Ecco proite custas isfainadas
In tale circostanza b'han suffridu;
delusas sun restadas
pro ghi a nisciunu pianghendhe han bidu!

22

E chie diat pianghere a tie,
nadu, vividu e mortu in s'isventura?
Né parian su die
giuttende unu defuntu a sepultura.

23

Fidi una passizada de piaghene
chie riende pagu e chie forte
ed est sacru dovere
de non riere in faccia de sa morte.

24

Cale femina affettuosa e bona
t'hada a piangher a pilos isortos,
o chie una corona
t'hada a battire su die 'e sos mortos?

25

Giaghi mama natura ti hat brivadu
in sa vida 'e su bene 'e s'intellettu:
a morte no as lassadu
perunu rimpiantu e né affettu.

26

Como ch'in chelu ses prega a Gesusu
cun mente illuminada e limba isorta,
ch'unu simile abusu
non lu permettete un'atera 'orta.

27

Issu chi de infamias non ndh'ammitidi
giaghi tenet podere illimitadu,
si custu si ripetidi
acconzede o isconzet su Criadu!

21

Ecco perché queste sfaccendate
In tale circostanza hanno sofferto;
son rimaste deluse
perché non hanno visto piangere nessuno!

22

E chi ti piangerebbe,
nato, vissuto e morto nella sventura?
Né sembravano quel giorno
Portare un defunto alla sepultura.

23

Era una passeggiata di piacere,
chi rideva piano e chi forte
ed è un sacro dovere
di non ridere in faccia alla morte.

24

Quale donna affettuosa e buona
Ti piangerà con i capelli sciolti,
o chi una corona
ti porterà il giorno dei morti?

25

Giacché madre natura ti ha privato
In vita del bene dell'intelletto,
morendo non hai lasciato
alcun rimpianto né affetto.

26

Ora che sei cielo pregà Gesù
Con mente illuminata e lingua sciolta
Che un simile abuso
Non lo permetta un'altra volta.

27

Egli che d'infamie non ne ammette
Poiché ha un potere illimitato,
se questo si ripete
aggiusti o distrugga il Creato!

Gavinu (Bainzeddu) Muraglia
(1918-2012)

Tiu Bainzeddu Muraglia est s'ùltimu de sos poetas essidos dai sa famiglia de sos Muraglias. Calcunu pro lu distinghere dae àteros Bainzos de sa matessi familiam li naraiat Bainzeddu "su Cavalieri" ca aiat otènnidu una onoreficèntzia. Sicomente dai pitzinnu e pro annos meda fit istadu in Marina, faeddaiat pro su pius in italianu ma in su minore sou no at lassadu mai de iscrìere poesias siat in sardu e siat in italianu.

A ultimera, sende betzu, si fit detzisu a las imprentare. In duos annos sunt essidos chimbe libritos. In su primu, intituladu *Ammentos* (2000), b'at solu tres poesias in sardu iscritas in cussu annu e totu. In su sigundu, intituladu *Poesias* (2001), b'at 28 poesias iscritas totu in sardu: cumintzant dai su 1939 e cumprint in su 2000. Sos àteros libritos sunt iscritos in italianu e sunt medas sas poesias postas pro sa muzere Lillina.⁵⁶

In cantu a sos argumentos, si podent partire in: 1) poesias de amore; 2) religiosas; 3) pro sa bidda; 4) àteras. In custa acoglida si nde ponent duas de custa ùltima categoria

⁵⁶ In sos àteros tres libritos, essidos in su 2001 e 2002, paris cun paritzas poesias iscritas dai su 1938 (sa primas in su portu de Massaua in Eritrea) b'at puru contigheddos de sa pitzinnia sua passada in bidda.

Cantada a ballu

Balla balla umpare a mie,
ball'e balla amena rosa;
Carrasciale est bella cosa
chi non benit dogni die.

Ball'e balla prenda mia,
non t'istracches de ballare;
oe est die de t'ischidare,
diveltidi in allegria.

Balla balla allegramente,
ball'e balla cun s'amadu;
unu 'asu a cua dadu
imbarat impressu in mente.

Unu 'asu in mesu a tottu
dadu a cua non b'at male;
semus sempre in Carrasciale,
diveltende in s'abbolottu.

Ball'e balla e rie rie,
lea tottu pro abbentu;
deo a fura ogni momentu
ballo e baso sempre a tie.

Balla balla umpare a mie,
ball'e balla amena rosa;
Carrasciale est bella cosa
chi non benit dogni die.

Canto da ballo

Balla balla insieme a me,
ball'e balla amena rosa;
Carnevale è una bella cosa
che non arriva ogni giorno.

Ball'e balla tesoro mio,
non stancarti di ballare;
oggi è un dì che ti devi svegliare,
divertiti con allegria.

Balla balla allegramente,
ball'e balla con l'amato;
un bacio di nascosto dato
resta impresso nella mente.

Un bacio in mezzo a tutti
dato di nascosto non c'è male;
siamo sempre a Carnevale
divertendo nel frastuono.

Ball'e balla e ridi ridi,
prendi tutto per divertimento;
io di nascosto ogni momento
ballo e bacio sempre te.

Balla balla insieme a me,
ball'e balla amena rosa;
Carnevale è bella cosa
che non arriva ogni giorno.

Tiu Anghelu Maria
(1939)

Tiu Anghelu Maria sennesu
benid'a bidd'a a bender'ozu immanu
e cheret trigu sempr'a palt'e mesu.
At un'oju biancu, male sanu.

Unu zigarru in bucca sempre azzesu,
cun pramminas, iscobulos in manu,
Unu cadd'ada a tira, lanzu e canu,
barri'e lamas, corvulas e pesu.

Una die, in sa janna de domo mia,
si presentat pienu de ozu e bruttu,
giamend'a boghes: Giuanna Maria!

Assuconadu, mi so prontu iscuttu
A una pistola bezza chi aia
E gai lassat totta sa mercanzia.

Il signor Angelo Maria

Signor Angelo Maria sennorese
è venuto in paese a vendere olio d'oliva
e chiede grano sempre una volta e mezzo
Ha un occhio bianco e malsano.

Un sigaro in bocca sempre acceso
con palmette e scope in mano,
ha un cavallo che tira, magro e grigio
barili, teglie, canestri e peso.

Un giorno alla porta di casa mia
si presenta pieno d'olio e sporco
chiamando con griga: Giovanna Maria!

Spaventato, subito mi son gettato
A una vecchia pistola che avevo
e così lascia tutta la mercanzia.

Costantinu Sanna

(1928-...)

Costantinu Sanna est s'unicu autore biu de totu cussos ammentados in custa regolta. Est nebode de Giuanne Sanna, dae su cale at sutu su gustu pro sa poesia chi in familia si contivizaiat gia dai cando su gaiu Giuseppe fit bènnidu a Pèrfugas dai Aristanis in su '800.

Pro paritzos annos, in gioventura, s'est indelletadu finas de cantare in palcu medende sas capatzidades suas cun cussas de poetes famados meda, ma a unu tzertu puntu aiat dèvidu ispònnere custa atividade pro motivos de trabagliu.

Como pagos annos, a betzesa, Costantinu at fatu imprentare una bona parte de sas poesias suas in su volùmene *Boghes antigas de Calvai*,⁵⁷ chi in su tìtulu ammentat unu logu a faca a bidda connotu dai totu sos perfughesos.

Sa poesia sarda, màssimu sa poesia traditzionale e cussa a bolu, sunt fatas de duos elementos. Su primu est su su sentimentu, s'àteru est sa forma. E in fatu de forma sa poesia sarda si distinghet pro esser governada dai una mètrica chi nde benit dereta dai sa poesia ispagnola innantis de cussa italiana. Tantu est chi finas a livellu popolare si podet nàrrere chi totus ischint ite est una batorina o un'otava. Costantinu si distinghet pròpiu in custu. No est de badas chi su volùmene sou s'abberit cun una relata tènnica de "comente si faghede sa poesia rimada" (1975). E forsi su meritu pius mannu chi si li devet reconnòschere est cussu de èssere unu tènnicu e unu tessidore de poesia.

Inoghe pro custa regolta s'est seberada una poesia chi est puru unu documentu ca ammentat unu fatu tristu sutzessu in bidda nostra a meidade de su sèculu passadu.

⁵⁷ Costantino Sanna, *Boghes antigas de Calvai*, contivizadu dai Salvatore Patau, Tàtari, Gallizzi 2010.

*Ottavas pro sa tràgica morte
de Maria Chicca Soggiu
(1948)*

1

Leggide tottu su chi est capitadu
Su Barantotto mille e noighentos
Su vintotto de Frealzu est signaladu.
Cando bi penso mi dat ispaventos,
maridu e muzere in bon'istadu,
sende pius allegros e cuntentos
est andata sa sorte pius revessa
ed est custa disgratzia sutzessa.

2

Tottu est pro culpa 'e su tempus metzanu
E ch'est sa lugh'elétrica mancada.
Si nde peseit chito su manzanu
Maria Chicca de Sotgiu giamada,
Una candela ch'haiat in manu
a petroliu s'est iscoppiada
e in cussu momentu pius bruttu
in su dossu sa 'este l'hat alluttu.

3

Sende corcadu ancora su maridu
Sas fiamas han fattu cussu abbusu,
a cando sa muzere allutta hat bidu
no b'haiat remediù piusu.
Pro haer sas fiamas impedidu
Una coberta l'hat bettadu susu
Ma intantu piusu allumaìat
Ca de s'inferru su fogu pariàt.

4

Pedru Lanzu cun tutt'attentzione
Si sa muzere podiat salvare
Su fogu cando lesit pressione
No b'haiat manera 'e l'istudare.
E gai fintzas sa sua persone
Su fogu hat devidu segnalare.

*Ottave per la tragica morte
di Maria Chicca Soggiu*

1

Legge tutti ciò che è capitato.
Nel Quarantotto Millenovecento
il ventotto febbraio è ricordato.
Quando ci penso mi dà spavento,
marito e moglie in buono stato
quando erano più allegri e contenti
è venuta la sorte più contraria
ed è questa disgrazia successa.

2

È tutta colpa del maltempo
per via dell'energia elettrica mancata.
Si alza presto quella mattina
Maria Chicca de Sotgiu chiamata,
un lampada che aveva in mano
a petrolio le è scoppiata
e in quel momento più brutto
in dosso la veste le ha incendiata.

3

Essendo ancora a letto il marito
Le fiamme hanno fatto quell'abuso,
quando la moglie tra le fiamme ha visto
non c'era più rimedio ormai.
Per soffocare le fiamme
una coperta le ha gettato addosso
ma intanto più aumentava
che dell'inferno il fuoco sembrava.

4

Pietro Langiu cun ogni attentzione
se la moglie poteva salvare,
il fuoco quando prese vigore
non c'era modo di spegnerlo.
E così anche la sua persona
il fuoco ha dovuto ferire.

Issu già fit lizeri, mancu male,
ma sa sua isposa fit mortale.

5

Prestu hat ordinadu s'ambulanza
Sa familia tantu affliggida.
Dae Tàthari a bènnere in mancantzia
E in pag'ora già est arrivida.
Isperende in sa bona isperantzia
Si li podian salvare sa vida
Currin a s'ispidale sentza frenu
M'appen'intrada hat pèrdidu s'alenu.

6

Vivende in sa pius felitzidade
Hat incontradu cussa mala sorte.
Sende a vint'annos, sa mezus edade,
cun coraggiu, cun briu, sana e forte.
Fit s'ora mala cun barbaridade
chi l'hat dadu crudele cussa morte
coment'e cando falat unu tronu
sentza cumpassione ne perdonu.

7

Est partida nalzend'eternu adiu
Sentza narrer proite ne comente
A su maridu torradu batiu
E a sa fiza s'anima innotzente.
Ma si allevet cun coraggiu e briu
Bindighi meses tenet solamente
Ma li pregamus vida pius manna
Ca servit de cunfortu a sa minnanna.

8

In su momentu felitze e giocundu
A Deus hat prestad'ubbidientzia.
Restan cun su dolore pius proffundu
Parentes e amigos cun passentzia.
No ch'hat cosa eterna in custu mundu,
Deus solu est de eterna permanentzia
Ma pro coment'est morta in modu feu
Paret ch'èppet peccadu fintzas Deus.

Lui non era grave, menomale,
ma per la sua sposa era mortale.

5

Presto ha chiamato l'ambulanza
la famiglia tutta afflitta.
Non essendovi, da Sassari è venuta
e in poco tempo infine è arrivata.
Confidando nella buona speranza
se poteva salvarle la vita
corrono all'ospedale senza freno
ma appena entrata ha perduto la vita.

6

Mentre viveva nella miglior felicità
ha incontrato quella malasorte.
Avendo vent'anni, la migliore età,
con coraggio e brio, sana e forte.
Era l'ora maledetta con barbarità
che le ha dato crudele quella morte
come quando scende un tuono
senza compassione né perdonu.

7

È partita dicendo eterno addio
senza dire perché ne come
al marito diventato vedovo
e alla figlia anima innocente.
Ma l'allevino con coraggio e forza
Quindici mesi ha solamente
e le auguriamo una vita più lunga
che serve di conforto alla nonna.

8

In quel momento felice e giocondo
a Dio ha prestato ubbidienza.
Restano col dolore più profondo
parenti e amici con pazienza.
Non c'è cosa eterna in questo mondo,
Dio solo ha eterna permanenza,
Ma per come è morta in modo atroce
Pare che abbia peccato perfino Dio.

9

Ma si fit cussu su sou destinu,
Una de sas pius isfortunadas,
Chi siat beneittu su terrinu.
No siat sacrificitziu in debbadas
E a issa li servan de festinu
Tottu sas caldas làgrimas versadas
E pregamus ca l'hamus in memoria
Nessi chi goset in s'eterna gloria.

10

S'hat àpidu sa morte a s'improvvisu,
dolore nd'hat suffridu a bastante
però s'anima sua in Paradisu
che det esser intrada triunfante
ei s'eternidade, in giogu e risu,
l'hat a passare preghende ogn'istante
pro nois puru ca la onoramus
e dae coro pro issa pregamus.

9

Ma se era quello il suo destino,
una delle più sfortunate,
che sia benedetto il suo terreno.
Non sia sacrificio vano
e a lei servano da festino
tutte le calde lacrime versate
e preghiamo ché la teniamo in memoria
almeno che goda nell'eterna gloria.

10

Se ha avuto la morte all'improvviso
ha sofferto dolore a sufficienza,
però l'anima sua in Paradiso
deve essere entrata trionfante
e l'eternità, tra giochi e sorrisi,
la passerà pregando ogni istante
pure per noi che la onoriamo
e dal cuore per lei preghiamo.

INDICE

<i>Presentada</i>	2
Pascale Capece	3
<i>Caru amigu, intende una notissia</i>	4
<i>Perfugas meu, ind'ite tristu istadu</i>	8
<i>S'iscola serale</i>	11
<i>S'idides a zia Manna cun rosariu</i>	14
<i>S'ischedas it'hat factu Sant'Andria</i>	18
Giuanne Antoni Piga	22
<i>Che tue rosa mia</i>	23
Ciciu Piga su mannu	26
<i>Satira</i>	26
Bainzu Muraglia	28
<i>Fiore non t'attristes</i>	28
<i>Tottu m'an giudigadu</i>	32
Giuanne Battista Muraglia	35
<i>Sa cantone de sos colzos</i>	36
Gavinu Cossiga	42
<i>Primu de Maju</i>	43
Giuanne Sanna	44
<i>Su mazzone</i>	44
<i>Duos innamorados separados pro culpa de sas limbas malas</i>	48
Ciciu Piga fizu	52
<i>In morte de fizu meu Sabustianu de vint'annos</i>	53
<i>Su siddhadu de Santa Maria ei su coraggiu de Gregoriu</i>	54
<i>In morte de s'infelice Giolzi Pisanu istivinzadu "Burecca"</i>	63
Gavinu (Bainzeddu) Muraglia	67
<i>Cantada a ballu</i>	68
<i>Tiu Anghelu Maria</i>	69
Costantinu Sanna	70
<i>Ottavas pro sa tràgica morte de Maria Chicca Soggiu</i>	71
<i>Indice</i>	74

Imprentadu in pròpiu
Maju 2014